

hbagency@gmail.com

ΧΡΗΣΤΟ ΜΠΟΪΤΣΕΒ

Ο ΥΠΕΡΟΧΟΣ ΓΚΑΤΣΜΠΙ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΧΑΝΗ-ΜΩΥΣΙΔΟΥ ΒΑΪΤΣΑ

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ

2012

hbagency@gmail.com

Ο ΥΠΕΡΟΧΟΣ ΓΚΑΤΣΜΠΙ

ΧΡΗΣΤΟ ΜΠΟΪΤΣΕΒ

Θέατρο σε διασκευή του μυθιστορήματος του Φράνσις Σκοτ Φιτζέραλντ

Το μυθιστόρημα "Ο υπέροχος Γκάτςμπι" σχεδόν δεν έχει θεατρική παρουσία. Η αιτία για την φτωχή σκηνική του τύχη έγκειται στο ότι το κείμενο δε έχει θεατρικότητα, ενώ είναι κατάλληλο για κινηματογραφική μεταφορά (5 εκδοχές). Ο συγγραφέας τού έργου ξεπέρασε αυτό το σκηνικό μειονέκτημα. Δικό του εύρημα είναι ο συντονισμός στον τόπο (όλα τα γεγονότα συμβαίνουν στον ίδιο τόπο), όπως και η προβολή των θρυλικών πάρτι στον Γκάτςμπι, χωρίς τα οποία η ιστορία θα έχανε το νόημά της. Τα γεγονότα στο μυθιστόρημα έγιναν μετά τον Α΄ Παγκόσμιο Πόλεμο, όμως στη θεατρική μεταφορά θα μπορούσαν να έχουν συμβεί και μετά τον Β΄ Παγκόσμιο Πόλεμο, ο οποίος είναι πιο γνωστός σαν εποχή στο σύγχρονο κοινό. Το θεατρικό έργο είναι εγγεγραμμένο στο Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques-SACD, Paris. Τα πνευματικά δικαιώματα έχουν ισχύ από τη 1^η Ιανουαρίου 2012.

HBagency

Ο ΥΠΕΡΟΧΟΣ ΓΚΑΤΣΜΠΙ

ΧΡΗΣΤΟ ΜΠΟΪΤΣΕΒ

Δρώντα Πρόσωπα

ΝΙΚ ΚΑΡΑΓΟΥΕΙ
ΤΖΕΙ ΓΚΑΤΣΜΠΙ
ΝΤΕΙΖΙ ΜΠΙΟΥΚΑΝΑΝ
ΤΟΜ ΜΠΙΟΥΚΑΝΑΝ
ΤΖΟΡΝΤΑΝ ΜΠΕΙΚΕΡ
ΤΣΕΣΤΕΡ ΜΑΚΙ
ΛΟΥΣΙΑ ΜΑΚΙ
ΚΑΘΡΙΝ
ΜΕΡΤΛ ΓΟΥΙΛΣΟΝ
ΓΟΥΛΦΣΑΙΜ
ΓΟΥΙΛΣΟΝ

**ΠΩΛΗΤΗΣ ΣΚΥΛΩΝ -δεν είναι
υποχρεωτικός αυτός ο ρόλος, όπως και η σκηνή μαζί του.**

Όλες οι σκηνές του έργου εκτυλίσσονται στη βεράντα του νέου σπιτιού του Νικ Καραγουέι. Αυτή η βεράντα ταυτόχρονα είναι και χολ- καθημερινό χωρίς τον μπροστινό τοίχο. Στα δυο πλαϊνά και στον πίσω τοίχο υπάρχουν μερικές πόρτες. Η μία είναι είσοδος, απ' όπου μπαίνουν τα δρώντα πρόσωπα, ενώ οι άλλες οδηγούν στο εσωτερικό του σπιτιού. Υπάρχει και τηλέφωνο κάπου μέσα, το οποίο μόνο ακούγεται, αλλά δε φαίνεται. Μπροστά στη βεράντα βρίσκεται ο κήπος και μια διασταύρωση. Από τη βεράντα με μερικά σκαλιά κατεβαίνεις στον κήπο, ενώ πίσω από τον κήπο (δηλαδή στη θέση των θεατών) θα έπρεπε να ήταν η διάσημη οικία του Γκάτσμπι.

ΠΡΩΤΗ ΣΚΗΝΗ

Ο Νικ με βαλίτσες στο νέο του σπίτι. Κοιτάζει τα ταβάνια, δοκιμάζει τις λάμπες, τις πόρτες, τα έπιπλα, την κουνιστή πολυθρόνα, απολαμβάνει τη θέα από τη βεράντα. Το κουδούνι χτυπάει μερικές φορές και μπαίνουν ο Τομ και η Ντέιζι μιλώντας δυνατά. Ο Τομ κρατάει ένα μπουκάλι σαμπάνιας. Πίσω τους προχωράει συγκρατημένη η Τζόρνταν. Και οι τρεις με μια φωνή: "Καλώς όρισες στη Νέα Υόρκη". Ο Τομ ανοίγει με θόρυβο τη σαμπάνια.

ΝΙΚ Τομ, διάβολε, μεγάλωσες! Ω, Θεέ μου! Ντέιζι. Εκτυφλωτική Ντέιζι!
ΤΟΜ Μετά από τόσα χρόνια- πάλι μαζί! Είσαι ίδιος, όπως στο κολέγιο.

NTEIZI Νικ! Μωρό μου, Νικ! Φοβερό! Επιτέλους κι εσύ στη Νέα Υόρκη.

Σοφέρ με στολή μπαίνει φέρνοντας ένα καλάθι του πικνίκ με φαγητά και μπουκάλια. Σερβιτόροι ετοιμάζουν το πρωινό και τα φλιτζάνια. Ο Τομ ανοίγει τη σαμπάνια.

TOM Είμαστε οι πρώτοι επισκέπτες και γι' αυτό φέραμε τα πάντα, και το ποτό και το φαγητό...

NTEIZI Ακόμα και κορίτσι σου φέρνουμε. Δεν είμαστε φίλοι; Νικ, πες; Δεν είμαστε; *(στην Τζόρνταν)*. Έλα ύπαρξη ουράνια. Έλα εδώ. *(Παρουσιάζει την Τζόρνταν και τον Νικ)* Δεσποινίς Τζόρνταν Μπέικερ, ο ξάδερφός μου ο Νικ.

TOM *(σηκώνει το ποτήρι)* Στη Νέα Υόρκη και στο καινούριο σπίτι. Καινούριο σπίτι- καινούρια γκόμενα!

NTEIZI *(επεξεργάζεται το σπίτι)* Υπέροχο σπίτι δε σου διάλεξα Νικ;

NIK Είναι φανταστικό. Για τις δυνατότητές μου είναι υπέροχο.

NTEIZI Είναι τζάμπα για την περιοχή. Όταν είδα το ενοικιαστήριο αποφάσισα ότι είναι ακριβώς για σένα και τηλεφώνησα στο μεσίτη. Όμως τώρα διαπιστώνω ότι είναι πιο όμορφο απ' ό, τι στις φωτογραφίες.

TOM Το αγόρασες;

NIK Όχι, αλλά έδωσα την πρώτη δόση.

NTEIZH Μπράβο! Πολύ καλή συμφωνία. Είναι μικρό, όμως οι τιμές εδώ είναι απλησίαστες.

TOM Εμείς αγοράσαμε 30 στρέμματα πίσω από τον όρμο. Το σπίτι είναι σωστό παλάτι. Να, εκεί: φαίνεται η θαλαμηγός. Έχουμε και στάβλο με άλογα ειδικά για το πόλο.

NIK Κι εγώ έχω ένα παλάτι απέναντι, όμως δεν είναι δικό μου. *(τραβάει την κουρτίνα)*

NTEIZI Ω, Θεέ μου! Τίνος είναι αυτό το παραμυθένιο παλάτι;

NIK Κάποιου Γκάτσμπι. Το αγόρασε πριν από ένα χρόνο από την μονοπωλιακή εταιρεία πετρελαίου "**Ντομείν**".

NTEIZI Γκάτσμπι, είπες;! Ποιος Γκάτσμπι;

TZOPNTAN Ο Γκάτσμπι. Δεν έχεις ακούσει για τον Γκάτσμπι; Δεν έχεις ακούσει για τα υπαίθρια πάρτι του; Κάθε Παρασκευή συγκεντρώνει την αφρόκρεμα της Νέας Υόρκης.

TOM Συγκεντρώνει όλα τα σκουπίδια, αν ρωτάς εμένα.

TZOPNTAN Σε παρακαλώ Τομ. Ήμουν εδώ την περασμένη Παρασκευή. Πολλοί αστέρες, ακόμα και ο δήμαρχος της Νέας Υόρκης ήταν εδώ. Μέχρι τις τέσσερις το πρωί.

TOM Άκουσα. Τι δε γράφουν γι' αυτόν οι φυλλάδες.

NTEIZI Ποιος, διάβολε, είναι αυτός ο Γκάτσμπι;

TZOPNTAN Δεν ξέρω ακριβώς, καλή μου. Κάποιος μεγιστάνας. Διάβαζε περιοδικά: όλα γι' αυτόν γράφουν.

TOM Μεγιστάνας... Μην ασχολείστε με υποθέσεις εφημερίδων. Και το σπιτάκι, Νικ, αξίζει. 100 μέτρα πιο κάτω είναι το γκαράζ του Γουίλσον- πάντα μπορείς να βάλεις βενζίνη και ταυτόχρονα να κοιτάζει το αυτοκίνητό σου. Χαζό, αλλά καλό παιδί.

NTEIZI Μη μιλάς έτσι, Τομ. Συμπαθητικός είναι ο άνθρωπος. Τον έχω δει από το αυτοκίνητο.

TOM Το ένα δεν αναιρεί το άλλο.

TZOPNTAN Εγώ μπορώ να πω ότι τον γνωρίζω. Είναι καλός άνθρωπος. Ακόμα και η γυναίκα του είναι όμορφη.

TOM Ας είναι έτσι, αφού το λέτε. Το τηλέφωνό σου λειτουργεί, Νικ;

Η Ντέιζι ξαφνιάζεται και μαζί με την Τζόρνταν κοιτάζουν ανήσυχα τον Τομ.

NIK Θα έπρεπε.
TOM Ρωτάω σε περίπτωση που χρειαστεί. Με τι είπες ότι ασχολείσαι τώρα, Νικ;
NIK Ε... Γενικά, ας πούμε – με μετοχές.
TOM Για ποιόν;
NIK Για την Αμέρικαν Ίστ Κομέρς (American East Commerce); Δούλευα γι' αυτούς στη Δύση, όμως με απέσπασαν εδώ.
TOM Στο διοικητικό τομέα;
NIK Έτσι τουλάχιστον γράφει στο διορισμό.
TON Αυτό σημαίνει μισθός πάνω από 5000;
NIK Ελπίζω να είναι έτσι. Τουλάχιστον για ένα χρόνο...
TOM Πώς για ένα χρόνο, αυτή είναι καριέρα με μέλλον.
NIK Δεν θα επωφεληθώ απ' αυτό. Ένας χρόνος μου φτάνει, για να ξεπληρώσω αυτό το σπιτάκι.
TOM Και μετά;
NIK Θα γράψω βιβλία.
TOM Είσαι τρελός; Τι βιβλίο, διάβολε;
NIK Βιβλίο για τον πολιτισμό.
NTEIZI Θεέ μου! Πολύ ενδιαφέρον. Τζόρνταν, το άκουσες; Ο Νικ θα γράψει βιβλίο για τον πολιτισμό; Να πιούμε για τον Νικ! Άσπρο πάτο, Τζόρνταν.

TZOPNTAN Δε μπορώ. Κάνω προπόνηση για το τουρνουά.
NTEIZI Προπονείσαι; Εσύ; Εσύ είσαι τόσο επιπόλαια που δεν μπορώ να φανταστώ πώς κατορθώνεις να πετύχεις κάτι. (στον Νικ) Ω, Νικ! Δεν πιστεύω ότι θα γράψεις βιβλίο. Τρελαίνομαι από ευτυχία. Οπωσδήποτε πρέπει να δεις τη μικρή.
NIK Θα το ήθελα.
NTEIZI Τώρα είναι τριών χρονών. Νομίζω δεν την έχεις δει ποτέ, ε;
NIK Ποτέ.
NTEIZI Δε γίνεται, πρέπει να τη δεις... Πρέπει. Αυτή είναι.. Αυτή είναι ... Περπατάει, μιλάει... Νικ, γράψε γι' αυτήν στο βιβλίο σου, σε παρακαλώ! Αυτή είναι η κορώνα του πολιτισμού.
TOM (χτυπάει το τραπέζι και όλοι αναπηδούν, φοβισμένοι) Ο Πολιτισμός καταστρέφεται!

TZOPNTAN Παρακαλώ;
TOM Ναι, ο Πολιτισμός καταστρέφεται. Διαβάσατε το βιβλίο "Η Άνοδος των Έγχρωμων Φυλών";
NIK Θέλεις να πεις ότι διαβάζεις βιβλία;! Συγχαρητήρια!
TOM Ο καθένας πρέπει να διαβάσει αυτό το βιβλίο. Και, αν δεν προσέξουμε η λευκή φυλή θα εξαφανιστεί. Όλα είναι επιστημονικά αποδεδειγμένα.
NTEIZI Ο Τομ έγινε μεγάλος διανοούμενος, Νικ.

TOM Το βιβλίο πραγματικά είναι επιστημονικό. Αν δεν πάρουμε μέτρα, οι έγχρωμοι θα μας αφανίσουν.

NTEIZI Φοβερό! Δεν είναι, Νικ;

TZOPNTAN Συγγνώμη, οι μαύροι είναι έγχρωμοι; Το μαύρο και το άσπρο είναι μαύρο-άσπρο και όχι έγχρωμο;

TOM Θυμήσου τη σκέψη σου, γιατί θα σε διακόψω. Η ιδέα αυτού του βιβλίου είναι ότι εμείς είμαστε της άριας φυλής. Κι εγώ, κι εσύ, κι εσύ, κι εσύ...Εμείς δημιουργήσαμε ό,τι ονομάζεται Πολιτισμός: επιστήμη, τέχνη και γενικά όλα. Με καταλαβαίνετε;

NTEIZI Ναι. Ας μη διαφωνούμε. Ας πιούμε!

TOM Μακριά από τον ήλιο της Αφρικής οι νέγροι σιγά-σιγά ασπρίζουν. Και θα έρθει μέρα που δεν θα ξέρουμε ποιος είναι λευκός και ποιος μαύρος.

TZOPNTAN Φοβερό!

NTEIZI Ο Τομ έχει τάσεις διασπαστικές, Νικ. Πίνει "Black & White" σε ξεχωριστά ποτήρια.

TON Μιλώ σοβαρά, Ντέιζι.

TZOPNTAN Δεν καταλαβαίνω τίποτα, Τομ. Δεν θα ξεχωρίζουμε τελείως απ' αυτούς;

TOM Με την πρώτη ματιά-όχι. Όμως υπάρχει τρόπος: από τη μυρωδιά. Είναι αποδεδειγμένο με επιστημονικό τρόπο.

NTEIZI *(χειροκροτεί)* Μπράβο! Σούπερ! Στην υγεία μας!

TOM Και ξέρετε τι λέει ακόμα αυτό το βιβλίο...;

NTEIZI Όχι Τομ! Φτάνει τόσο! Σε πιστεύω.

TOM Καλά. Σταματάω. *(βγαίνει)*

.....

TZOPNTAN Το σπίτι σας είναι το τέταρτο που γνωρίζω σ' αυτήν την περιοχή. Γνωρίζω εσάς, τον Τομ και τη Ντέιζι, τον γκαραζιέρη Γουίλσον και επίσης κι αυτόν τον Γκάτσμπι απέναντι...

NTEIZI Ποιος είναι αυτός ο Γκάτσμπι, διάβολε;

TZOPNTAN Αυτός ο αριστοκράτης, δε σου είπα...

Η Ντέιζι κρυφακούει την μυστική τηλεφωνική συζήτηση του Τομ στο χολ.

NTEIZI Συγγνώμη, ένα λεπτό μόνο. *(βγαίνει εκνευρισμένη)*

Από το χολ ακούγονται ανήσυχοι ψίθυροι. Η Μπέικερ σκύβει μπροστά, χωρίς να ντρέπεται, προσπαθώντας να ακούσει τα λόγια.

NIK Αυτός ο Γκάτσμπι, τον οποίο αναφέρατε...

TZOPNTAN Ησυχία! Θέλω να ακούσω τι γίνεται.

NIK Τι θα μπορούσε να γίνεται;

TZOPNTAN Νομίζω, ότι όλοι το ξέρουν.

NIK Τι ξέρουν;

TZOPNTAN Κοιτάξτε... Πώς να σας το 'πω... Ο Τομ έχει μια ερωμένη στη Νέα Υόρκη και ...

NIK Σοβαρά;

TZOPNTAN Ναι, όμως δε θα μπορούσε να είναι πιο προσεκτικός;

NIK Αμφιβάλω. Με εκπλήσσει όμως το ότι διαβάζει βιβλία. Τα πράγματα είναι κάπως περίεργα μ' αυτόν...

TZOPNTAN Δηλαδή;
NIK Ήταν πρωταθλητής στο πόλο από τα 21 του χρόνια και πλούσιος πριν γεννηθεί. Αυτός δε γεννήθηκε για να διαβάζει, αλλά για να νικάει.
TZOPNTAN Θα το θυμάμαι αυτό, ίσως θα μου είναι χρήσιμο.

Ο Τομ και η Ντέιζι επιστρέφουν στο τραπέζι.

NTEIZI (με προσποιητή χαρά) Έριξα ένα βλέμμα έξω. Είναι πολύ ρομαντικά. Στον κήπο είναι ένα πουλί- νομίζω είναι αηδόνι, πώς κελαηδάει... Ρομαντικά, ε, Τομ;
TON Πάρα πολύ. Νικ, θέλεις να σε πάω στο στάβλο μου;
NIK Ευχαριστώ, κι εδώ είναι καλά.
TZOPNTAN Καλά, εσείς συνεχίστε, εγώ φεύγω. Για μένα είναι πια αργά.
NTEIZI Η Τζόρνταν θα συμμετέχει στο αυριανό τουρνουά στο Γουέστσεστερ. Τομ, πήγαινε την Τζόρνταν στο ταξί.
NIK Α, ναι θυμήθηκα! Είστε η Τζόρνταν Μπέικερ, η πρωταθλήτρια του γκολφ. Πράγματι εσείς είστε, Θεέ μου!
NTEIZI Νικ, καλέ μου, πάντα είσαι αφηρημένος. (στη Τζόρνταν) Ο Τομ θα σε συνοδεύσει, καλή μου.
TZOPNTAN Καληνύχτα, κύριε Καραγούε. Έλπίζω να τα πούμε πάλι. (βγαίνει με τον Τον)
NTEIZI Φυσικά και θα τα πούμε. Σκοπεύω να σας παντρέψω. Θα σας κλείσω και τους δυο τάχα τυχαία στην αποθήκη, θα σας αφήσω στη θάλασσα μέσα σε μια βάρκα, θα σας κάνω τέτοιου είδους πράγματα...
TZOPNTAN (από τις σκάλες) Δεν άκουσα τίποτε. Καληνύχτα!

Η Ντέιζι γεμίζει το ποτήρι του Νικ.

NTEIZI Καλό κορίτσι.
NIK Είναι από τη Νέα Υόρκη;
NTEIZI Όχι. Συμπατριώτισσα από το Λούιβιλ. Τα εφηβικά μας χρόνια τα ζήσαμε μαζί. Εκείνα τα υπέροχα αθώα χρόνια...

Η Ντέιζι αναστενάζει βαθιά και πίνει λίγο από το ποτήρι της.

NTEIZI Εμείς δε γνωριζόμαστε και πολύ καλά, Νικ, αν και είμαστε ξαδέφια; Εσύ νομίζω δεν ήσουν στο γάμο μου;
NIK Δεν είχα επιστρέψει από τον πόλεμο.
NTEIZI Ναι, έτσι ήταν. Όπως και να 'ναι. Αρκετά άσχημα πράγματα μου συνέβησαν, Νικ, κι εγώ όλα πια τα βλέπω κυνικά. Ναι... (βάζει τα κλάματα) Νικ, αυτός ο τέλειος άντρας, ο Τομ, με απάτησε κιόλας το δεύτερο μήνα με μια καμαριέρα του ξενοδοχείου.
NIK Πες μου καλύτερα για την κόρη σου. Υποθέτω ότι μιλάει... τρώει και κάνει τα πάντα...
NTEIZI Άκου, Νικ, να σου πω τα πρώτα μου λόγια, όταν γεννήθηκε.
NIK Θέλεις να ακούσεις;
NIK Πολύ.

NTEIZI Έτσι θα καταλάβεις πώς άρχισα να βλέπω...τα πράγματα. Το μωρό μόλις γεννήθηκε, κι ο Τομ ένας Θεός ξέρει πού ήταν. Ξύπνησα μετά τη νάρκωση με την αίσθηση της πλήρους εγκατάλειψης και ρώτησα τη νοσοκόμα, αν είναι αγόρι ή κορίτσι. Μου είπε ότι είναι κορίτσι κι εγώ έβαλα τα κλάματα. "Καλά-είπα-ευχαριστημένη. Και πιστεύω ότι θα είναι μια ανόητη – αυτό είναι το καλύτερο πράγμα για ένα κορίτσι σ' αυτόν τον κόσμο- μια όμορφη μικρή ανόητη". Βλέπεις, νομίζω ότι πρόκειται για φρίκης. Όλοι οι έξυπνοι άνθρωποι το πιστεύουν αυτό, είμαι πολύ σίγουρη γι' αυτό. Έζησα πολλά και δεν έχω ψευδαισθήσεις. Δεν έχω καθόλου ψευδαισθήσεις, Θεέ μου!

Ακούγεται η φωνή του Τομ απ' έξω.

TOM Φεύγουμε Ντέιζι.
NTEIZI Αυτή είναι η πραγματικότητα. Αυτή είναι η αλήθεια για τα πράγματα, Νικ. Αυτά, προς το παρόν. Θα βλεπόμαστε συχνά. (τον φιλά και βγαίνει)

Ο Τομ εμφανίζεται στην πόρτα.

TOM Άιντε, Νικ, τα λέμε. Λοιπόν, τι θα κάνεις την επόμενη Παρασκευή;
NIK Δεν ξέρω. Γιατί;
TOM Να κάνουμε ένα πάρτι, τι λες;
NIK Πάρτι;! Πού;
TOM Εδώ. Σε σένα.
NIK Σε μένα;
TON Ναι. Έτσι πρέπει. Οι νεοφερμένοι έτσι κάνουν. Το ποτό και το κέτεριγκ είναι από μένα - φιλική συμπαράσταση. (κλείνει το μάτι)
Θα σου γνωρίσω τη φίλη μου. Μη με κοιτάς έτσι!
NIK Επειδή, έτσι ξαφνικά...
TOM Και για σένα έχω κάτι, εννοείται...Έχεις ανάγκη από ερωμένη σ' αυτό το καινούριο σπίτι, διάβολε!
NTEIZI (απ' έξω) Τομ, είμαι στο αυτοκίνητο.
TOM Την Παρασκευή...(βγαίνει)

Ο Νικ κάθεται σκεπτόμενος αυτά που ειπώθηκαν από τον Τομ και γεμίζει το ποτήρι του. Χτυπάει το κουδούνι της πόρτας.

NIK Ναι. Περάστε.

Στην πόρτα στέκεται ένας σοφέρ με στολή και άσπρα γάντια.

ΣΟΦΕΡ Καλησπέρα.
NIK Καλησπέρα. Σας ακούω.
ΣΟΦΕΡ Πρόσκληση για πάρτι, κύριε.
NIK Ω, όχι! Πάλι;
ΣΟΦΕΡ (δίνει την πρόσκληση) Αξιότιμε κύριε, ο γείτονάς σας ο κύριος Γκάτσμπι σας παρακαλεί να τον συγχωρήσετε για το χθεσινό πάρτι και ευγενικά σας καλεί, αν επιθυμείτε, να είστε προσκεκλημένος του.

ΝΙΚ Ελπίζω, όχι σε μένα;
ΣΟΦΕΡ Στον κήπο απέναντι, κύριε, όπως κάθε Παρασκευή.
ΝΙΚ Ευχαριστώ, πέστε του, είμαι κουρασμένος.
ΣΟΦΕΡ Πάντα είστε ευπρόσδεκτος, κύριε. (βγαίνει)

Ακούγονται φωνές πολλών ανθρώπων. Ο Νικ πηγαίνει στο παράθυρο και τραβάει την κουρτίνα. Ακούγεται μουσικό σύνθημα για να επιστήσει την προσοχή όλων και ακούγεται η φωνή του μαέστρου.

ΜΑΕΣΤΡΟΣ Και τώρα, κυρίες και κύριοι, αρχίζουμε!
ΝΙΚ Ω, Θεέ μου!

Φωνές ενθουσιασμού από καμιά εκατοσταριά πρόσωπα που και εκκωφαντική μουσική Dixieland (τζαζ)

Συσκότιση

ΔΕΥΤΕΡΗ ΣΚΗΝΗ

Χτυπάει το κουδούνι της εξώπορτας. Ο Νικ ανοίγει: στην πόρτα στέκεται ο Τομ με ένα μπουκάλι στα χέρια.

TOM Νικ. Καλώς τους δέχτηκες!
ΝΙΚ Ποιους, Τομ;
TOM (χαμηλόφωνα μεταξύ τους) Μην αστειεύεσαι, σε παρακαλώ. Σου είπα- πάρτι. Είναι Παρασκευή.

Ο σοφέρ με τη στολή φέρνει δυο καλάθια με τρόφιμα και μπουκάλια.

ΝΙΚ Νόμιζα ότι αστειεύεσαι, ειλικρινά...
TOM Δεν το είχες σκεφτεί, ξέρω. Ελπίζω τουλάχιστον η Τζόρνταν Μπέικερ να μην είναι εδώ.
ΝΙΚ Από πού ως πού σου κατέβηκε αυτό στο κεφάλι;
TOM (με ανακούφιση) Ρωτάω για κάθε ενδεχόμενο. Σε κοιτούσε με δέος...
ΝΙΚ Τίποτε το σοβαρό. Είχαμε συναντηθεί μόνο δυο φορές και αυτό τυχαία.
TOM Τώρα, όταν δεις την αδερφή της δικής μου Μερτλ, θα την ξεχάσεις τελείως. (στην πόρτα) Μερτλ; Μέρτι, έλα, είναι καθαρά εδώ.

Στην πόρτα εμφανίζεται η Μερτλ με φόρεμα χρώματος ασημί γυαλιστερό.

TOM Ορίστε, Μέρτι. Από 'δω ο Νικ.

Η Μερτλ κοιτάζει με δυσπιστία και απογοήτευση.

ΜΕΡΤΛ Αυτός είναι;
TOM Ναι. Ο φίλος μου ο Νικ Καραγουέι. Αν ήξερες, Μέρτι, τι κάναμε στο κολέγιο... Ε, Νικ;

ΜΕΡΤΛ Σταμάτα, Τομ, είσαι απαράδεκτος. Πάω να φέρω τους άλλους.
 ΤΟΜ Η αδερφή σου έρχεται μαζί τους; *(δείχνει συνομοτικά προς τον Νικ)*

ΜΕΡΤΛ Φτάνουν τα κουτσομπολιά, σε παρακαλώ! Επιστρέφω αμέσως.
(του δίνει τα λουλούδια και βγαίνει)

ΤΟΜ Είναι καλά γι' αυτή να δραπετεύει μερικές φορές από τη ρουτίνα του γάμου.

ΝΙΚ Και ο σύζυγός της;
 ΤΟΜ Ο Γουίλσον; Αυτός νομίζει ότι έχει πάει επίσκεψη στην αδερφή της. Τόσο βλάκας είναι που ούτε καταλαβαίνει τι σημαίνει να ζεις.

ΝΙΚ Τον Γουίλσον, τον γκαραζιέρη, τον έχεις υπόψη σου;
 ΤΟΜ Ναι αυτός. Δεν ανήκει στην αριστοκρατία, φυσικά, όμως... Είμαστε άνθρωποι. Λοιπόν αξίζει πολλά περισσότερα. Παρεπιπτόντως αγόρασα ένα μικρό διαμέρισμα για τους δυο μας στη Νέα Υόρκη. Μια ερωτική φωλίτσα, καταλαβαίνεις;

ΝΙΚ Ναι, ναι. Καταλαβαίνω.
 ΤΟΜ Η αδερφή της, όμως είναι απίστευτη γκόμενα. Διακοσμήτρια στο "Μετρό". Ανύπαντρη.

Απ' έξω ακούγεται η φωνή της Μερτλ.

ΜΕΡΤΛ Τομ, σε παρακαλώ, κατέβα! Κατέβα, σε παρακαλώ.

Η Μερτλ εμφανίζεται μπροστά στη βεράντα μαζί με έναν άντρα που πουλά μικρά κουτάβια σ' ένα καροτσάκι. Ο άντρας τα σηκώνει ένα-ένα και η Μερτλ αναστατώνεται από συγκίνηση.

ΤΟΜ *(από τη βεράντα)* Ποιοι στο διάβολο είναι αυτοί οι βρομιάρηδες εκεί πέρα;

ΜΕΡΤΛ Είναι υπέροχα, Τομ. Θέλω να πάρω ένα σκυλάκι για το διαμέρισμά μας.

ΤΟΜ Μη λες βλακείες, σε παρακαλώ.

Ο Τομ κατεβαίνει από τη βεράντα και πάει κοντά τους από τη μπροστινή σκάλα.

ΜΕΡΤΛ Θέλω! Θέλω, ένα! *(στον πωλητή)* Τι ράτσα είναι;
 ΠΩΛΗΤΗΣ Απ' όλες έχω. Εσείς τι θέλετε, κυρία;
 ΜΕΡΤΛ Θα ήθελα ένα από 'κείνα τα μεγάλα αστυνομικά σκυλιά, όμως μου φαίνεται πως δεν έχετε.

ΠΩΛΗΤΗΣ Πώς δεν έχω; *(σηκώνει ένα σκυλάκι)* Αυτό είναι ένα αστυνομικό σκυλί.

ΤΟΜ Πλάκα μας κάνεις; Αυτό δεν είναι αστυνομικό σκυλί.
 ΠΩΛΗΤΗΣ Ναι, δεν είναι ακριβώς αστυνομικό. Για την ακρίβεια –είναι κομάντος.

ΤΟΜ Παρακαλώ; Δεν άκουσα καλά;
 ΜΕΡΤΛ Είναι γλύκα! Πόσο κάνει;
 ΠΩΛΗΤΗΣ Αυτό το σκυλί; *(αυτός κοιτάζει με θαυμασμό)* Αυτό το σκυλί δεν έχει τιμή, όμως για σας, μόνο 10 δολάρια.

ΜΕΡΤΛ Αγόρι είναι ή κορίτσι;
 ΠΩΛΗΤΗΣ Αυτό το σκυλί; Αυτό το σκυλί είναι αγόρι.

TOM Σκύλα είναι. Πάρε τα λεφτά. Πάνε και αγόρασε άλλα δέκα τέτοια σκυλιά σαν αυτά. (του δίνει την κάρτα του) Πήγαινε το αύριο σ' αυτή τη διεύθυνση.

Εμφανίζεται η οικογένεια Μακί.

ΛΟΥΣΙΑ Ω,ω,ω! Φοβερό σκυλάκι.
ΜΕΡΤΛ Ο Τομ μου το χάρισε, καλή μου!
ΚΑΘΡΙΝ Ω, είναι υπέροχο!
ΛΟΥΣΙΑ Τσέστερ, σε παρακαλώ. Αποθανάτισε τη στιγμή. Αξίζει τον κόπο.

Στήνονται για φωτογραφία με το σκυλάκι και ο Τσέστερ τούς βγάζει φωτογραφία με την επαγγελματική μηχανή του.

ΜΕΡΤΛ (τους συστήνει στον Νικ) Οικογένεια Μακί, διανοούμενοι.
ΤΣΕΣΤΕΡ Τσέστερ. Τσέστερ Μακί, επαγγελματίας φωτογράφος. Και από 'δω η σύζυγός μου Λουσίλ, φωτομοντέλο.
TOM Φωτομοντέλο; Δεν το ήξερα. Σε ποιο περιοδικό;
ΛΟΥΣΙΑ Μόνο ο Τσέστερ με φωτογραφίζει. Είμαι η ανακάλυψή του.
ΤΣΕΣΤΕΡ Ανακάλυψή του; Δεν είσαι σύζυγός του;
ΛΟΥΣΙΑ Και τα δυο. Έτσι δεν είναι Τσέστερ;
ΤΣΕΣΤΕΡ Ναι, ως ένα σημείο...
TOM Πώς ως ένα σημείο, δεν είστε παντρεμένοι πραγματικά;
ΤΣΕΣΤΕΡ Ναι. Όμως έτσι λέγεται...
TOM Αφού έτσι αποφασίσατε, δε διαφωνώ. Μια στιγμή...(στο Νικ) Νικ, έλα γρήγορα εδώ! (τον σπρώχνει μπροστά)
ΜΕΡΤΛ Από 'δω, η αδερφή μου, η Κάθριν, διακοσμήτρια στο "Μετρό".
ΝΙΚ Νικ Καραγουέι. Χαίρω πολύ.

Η Κάθριν δίνει με σεβασμό το χέρι της.

ΚΑΘΡΙΝ Ανεπανάληπτη στιγμή! Θα το θυμάμαι. Ποιος Νικ;
ΝΙΚ Νικ Καραγουέι. Κα-ρα-γου-έι.
ΚΑΘΡΙΝ Δεν θα το θυμάμαι, αλλά τέλος πάντων. Μου αρέσετε και χωρίς όνομα...
ΛΟΥΣΙΑ Ω, Μερτλ, το φόρεμά σας είναι υπέροχο!
ΜΕΡΤΛ Το φόρεμά μου; Υπέροχο;! Μια πατσαβούρα είναι. Χώνομαι μέσα του και δε με νοιάζει πώς φαίνομαι.
ΛΟΥΣΙΑ Όμως σας πάει υπέροχα. Καταλαβαίνετε τι θέλω να πω...Αν ο Τσέστερ σας έβγαζε σ' αυτή τη στάση θα έβγαινε κάτι υπέροχο.
ΤΣΕΣΤΕΡ Θα άλλαζα μόνο το φωτισμό. Θα προσπαθούσα να πιάσω όλο το μαλλί πίσω...
ΛΟΥΣΙΑ Εγώ δε θα άλλαζα τίποτε. Νομίζω ότι...
ΤΣΕΣΤΕΡ (με μισόκλειστό βλέμμα κοιτάζει την Μερτλ) Στ!
TOM Να θυμάστε τα λόγια σας, γιατί θα σας διακόψω. (σηκώνει το ποτήρι) Ένας άνθρωπος ήθελε να αγοράσει σπίτι, όμως δεν είχε τη δυνατότητα. Μπορούσε να αγοράσει κατσικά, όμως δεν την ήθελε. Να πιούμε γι' αυτό, οι επιθυμίες μας και οι δυνατότητές μας πάντα να συμπίπτουν. Στην υγειά μας!

Πίνουν.

TOM Τσέστερ, συνέχισε, αυτά που θα έλεγες...
 ΛΟΥΣΙΑ Αχ, ναι, το φόρεμα της Μερτλ.
 ΜΕΡΤΛ Καλή μου, θα σου δώσω αυτό το φόρεμα μόλις το βγάλω. Αύριο θα πάω να αγοράσω άλλο, αρκεί να μην το ξεχάσω. Τώρα θα γράψω όλα όσα θα κάνω αύριο: μασάζ, περμανάντ... (τα καταγράφει στο σημειωματάριό της)

ΚΑΘΡΙΝ Να μην ξεχάσεις τη Μπέτι!
 ΜΕΡΤΛ Καλή μου, αυτή η απατεώνισσα, κάθε φορά μας ξεγελάει. Την προηγούμενη εβδομάδα την φώναξα και μας μάδησε, σαν να μας έκανε εγχείρηση σκωληκοειδίτιδας.

ΛΟΥΣΙΑ Ποια είναι αυτή;
 ΜΕΡΤΛ Η δεσποινίς Έμπερχαρντ. Κάνει αποτρίχωση ποδιών στα σπίτια. (στον Νικ) Καλέ μου, άνοιξε το παράθυρο, γιατί θα λιποθυμήσω από τις αναμνήσεις.

Ο Νικ τραβάει την κουρτίνα.

ΛΟΥΣΙΑ (κοιτάζει έκπληκτη) Ω, Θεέ μου, τι ανάκτορο είναι αυτό απέναντι;
 ΤΣΕΣΤΕΡ Αυτό αξίζει να το φωτογραφίσεις!
 ΛΟΥΣΙΑ Τίνος είναι αυτό το φανταστικό παλάτι;
 ΚΑΘΡΙΝ Δεν το ξέρεις; Αυτό είναι το σπίτι του Γκάτσμπι.
 ΛΟΥΣΙΑ Γκάτσμπι; Αυτός στα περιοδικά λάιφ-στάιλ;
 ΤΟΜ Από τον κίτρινο τύπο πιο σωστά.
 ΚΑΘΡΙΝ Ναι. Ακριβώς αυτός, φαντάσου.
 ΛΟΥΣΙΑ Εδώ μένει;
 ΝΙΚ Ναι. Είναι γείτονάς μου.
 ΤΣΕΣΤΕΡ Απίστευτο. Τον γνωρίζετε;
 ΝΙΚ Όχι ακόμα
 ΤΟΜ Δε χάνεις και τίποτε.
 ΤΣΕΣΤΕΡ Νομίζω ότι είναι εκείνος που κάνει τα περιβόητα πάρτι;
 ΚΑΘΡΙΝ Ακριβώς αυτός. Ήμουν εδώ σ' ένα τέτοιο πριν μια βδομάδα. Ανεπανάληπτο, θα το θυμάμαι για πάντα.
 ΜΕΡΤΛ Πριν να παντρευτώ και 'μένα με καλούσαν παντού, όπως τώρα καλούν την Κάθριν.
 ΤΟΜ Καλούν την Κάθριν; Μήπως καλύτερα κάποιος την πήγε.
 ΚΑΘΡΙΝ Ναι έτσι είναι. Με πήγε η Κλοντ Ρούσβελτ, μια συναδέλφισσα από το "Ιμπέριαλ".
 ΤΟΜ Ναι, ξέρω πώς είναι αυτά τα πράγματα.
 ΚΑΘΡΙΝ Τους περισσότερους τους πηγαίνουν, πραγματικά. Την Κλοντ την πήγε ο μπάσκετμπολίστας Άιριν Μακ Ντόνα και γνώρισε προσωπικά τον Γκάτσμπι. Μου είπε ότι ήταν ανιψιός ή εγγονός του Κάιζερ Βίλχελμ και από 'κει ήταν τα χρήματά του (τα πλούτη του).
 ΤΟΜ Αμ πώς...
 ΜΕΡΤΛ Κι εγώ άκουσα κάτι τέτοιο. Κάποιος μου είπε ότι στο παρελθόν είχε σκοτώσει έναν άνθρωπο;
 ΤΟΜ Δες, το πιστεύω αυτό.
 ΛΟΥΣΙΑ Την εποχή του πολέμου μάλλον ήταν γερμανός κατάσκοπος;
 ΚΑΘΡΙΝ Ω, όχι, την εποχή του πολέμου ήταν στον αμερικανικό στρατό.

ΛΟΥΣΙΑ Όμως μια φορά πραγματικά σκότωσε έναν άνθρωπο, ο οποίος ανακάλυψε ότι ήταν ανιψιός του φον Χίντεμπουργκ και ξάδερφος του σατανά. Τον άκουσε να συζητά στα γερμανικά με δυο μαύρα γερμανικά σκυλιά.

ΜΕΡΤΛ Ποιος ποιον άκουσε;
ΛΟΥΣΙΑ Ο δολοφονημένος, πριν τον σκοτώσει ο Γκάτσμπι τον άκουσε να μιλάει γερμανικά με δυο σκυλιά.

ΜΕΡΤΛ Θέλεις να πεις ότι και τα σκυλιά μιλούσαν;
ΛΟΥΣΙΑ Δεν λέω τίποτε. Δεν ξέρω αν μιλούσαν, όμως έγραφαν ότι συζητούσε. Βάλε ακόμα μια σταγόνα από εκείνο εκεί, καλή μου.

ΤΣΕΣΤΕΡ Εγώ πάλι διάβασα ότι τα βιβλία στη βιβλιοθήκη του ήταν αληθινά. Πραγματικά αληθινά. Ο άνθρωπος που το έγραψε τα είδε με τα μάτια του. Όλοι οι γερμανοί φιλόσοφοι από τον Φόιερμπαχ ως τον Βάγκνερ υπήρχαν εκεί.

ΛΟΥΣΙΑ Ναι, φυσικά...Πού αλλού θα ήταν; Όλοι οι φιλόσοφοι είναι γερμανοί κατάσκοποι...

ΝΙΚ Τι σχέση έχουν οι φιλόσοφοι με τους κατασκόπους;
ΛΟΥΣΙΑ Τα γερμανικά τους ονόματα, καλέ μου, Σίλερ, Γκαίτε, Κεντ...
ΝΙΚ Καντ θέλετε να πείτε, ίσως;
ΛΟΥΣΙΑ Το ίδιο είναι. Γερμανοί είναι όλοι μέχρι τον τελευταίο, καλέ μου.
ΤΣΕΣΤΕΡ Αφήστε την πολιτική. Από αξιόπιστη πηγή άκουσα ότι είχε υπόγειο πετρελαιοαγωγό ως τον Καναδά.

TOM Αυτά είναι βλακείες μόνο, ένα πραγματικό ζήτημα υπάρχει: γιατί τα κάνει όλα αυτά; Και μάλιστα για αρκετούς μήνες. Γιατί σκορπάει τα χρήματά του και μαζεύει όλα αυτά τα σκουπίδια κάθε Σαββατοκύριακο;

ΛΟΥΣΙΑ Για να συγκεντρώσει πληροφορίες κατασκοπίας, γιατί... Σαν πιούν από δυο ποτήρια...

TOM Φαντασίες. Το πιο σημαντικό είναι, τι επιχειρηματικά ενδιαφέροντα έχει. Και το σπουδαιότερο- ποιος βρίσκεται πίσω απ' αυτόν;

ΝΙΚ Γι' αυτόν δεν ξέρω, όμως δίπλα του είμαι εγώ.
TOM Εσύ;
ΝΙΚ Ναι. Αφού είμαι γείτονάς του.
TOM Κατάλαβα, αστειεύεσαι. Όμως τα πράγματα είναι σοβαρά. Λένε για το σχέδιο του νέου μετρό. Ποιον κοροϊδεύεις, διάβολε, αυτός ο τύπος;

ΤΣΕΣΤΕΡ Αν μπορούσαμε να τον φωτογραφίσουμε...
TOM Αυτόν;
ΤΣΕΣΤΕΡ Όχι μόνο. Πολύ θα ήθελα να δουλέψω στην περιοχή σας, κύριε Μπιουκάναν, όμως δεν υπάρχει κάποιος να με συστήσει. Μπορώ να σας δείξω μερικά ωραία πράγματα που φωτογράφισα γύρω από τον κόλπο. (ανοίγει το άλμπουμ) "Ο κόλπος- οι Γλάροι", "Ο κόλπος-Η Θάλασσα", "Ο κόλπος – οι Βάρκες". Δυο θα μπορούσαν θαυμάσια να στολίσουν το διαμέρισμά όπου θα ζείτε με την Μερτλ.

TOM Δύο τι;
ΤΣΕΣΤΕΡ Δυο θέματα. Αυτό κι αυτό. Το ένα μάλιστα θα το δώσω δωρεάν.
TOM Μια στιγμή. (στον Νικ) Νικ, εσύ είσαι ο οικοδεσπότης-μη ξεχνάς τη δεσποινίδα. Άδεια ποτήρια να μη βλέπω.

ΤΣΕΣΤΕΡ Και τα δυο σάς τα χαρίζω. Το μόνο που θέλω είναι να με συστήσετε στον κύκλο σας.

TOM Να απευθυνθείς στη Μερτλ. *(γελάει δυνατά)* Είναι απ' αυτή την περιοχή και θα σου δώσει συστατική επιστολή. Έτσι Μερτλ;

ΜΕΡΤΛ Τι, δεν άκουσα;

TOM Θα δώσεις στο Μακί συστατική επιστολή για τον Γουίλσον, να του κάνει μερικές φωτογραφίες.

ΜΕΡΤΛ Στον Γουίλσον;

TOM Ναι. Παράδειγμα "Τζορτζ Γουίλσον με δυο πίσω ρόδες" ή πάλι "Με δυο μπροστινές".

ΜΕΡΤΛ Να φωτογραφίσει αυτόν τον άθλιο; Τρελός είναι;

TOM Αστειεύομαι, το καταλαβαίνεις; Αστείο, βρε. Να γελάσουμε λίγο. *(γελάει, ενώ ο Τσέστερ πνίγεται από το γέλιο)*

ΤΣΕΣΤΕΡ Έχετε φοβερή αίσθηση του χιούμορ. Μου 'ρχεται αμέσως να σας φωτογραφίσω και η λεζάντα θα λέει: "Τομ Μπιουκάναν με αίσθηση του χιούμορ". Μια στιγμή...*(αρχίζει να συνθέτει το πορτρέτο κάτω από την επίβλεψη της Λουσίλ και της Μερτλ)*

ΚΑΘΡΙΝ *(προς τον Νικ με οικειότητα)* Πραγματικά γράφετε βιβλίο;

ΝΙΚ Ακόμα όχι, όμως το ελπίζω...

ΚΑΘΡΙΝ Γράψτε κάτι για την ψυχή. Σας δίνω το θέμα από τη ζωή: αυτή πραγματικά πρέπει να απομακρυνθεί από τον Γουίλσον.

ΝΙΚ Ποια;

ΚΑΘΡΙΝ Η αδερφή μου. Πριν από τον Τομ δεν είχε κανέναν άλλο εραστή. Το φαντάζεστε; Σ' αυτήν την μοναδική και ανεπανάληπτη ζωή, δεν είχε άλλο εραστή!

ΝΙΚ Απίστευτό, πραγματικά.

ΚΑΘΡΙΝ Έτσι είμαστε και οι δυο: η ηθική πάνω απ' όλα, ενώ ο χρόνος τρέχει. Αυτή και ο Τομ αγαπιούνται τόσο που κανένας από τους δυο τους δεν μπορεί να ανεχτεί το ταίρι του. *(τους συζύγους τους)*

ΝΙΚ Αλήθεια;

ΚΑΘΡΙΝ Και λίγα λέω... Δεν θέλει να τον βλέπει. Εσείς μπορείτε να υπομένετε τη σύζυγό σας;

ΝΙΚ Δεν έχω ακόμα, ευτυχώς.

ΚΑΘΡΙΝ Ευτυχώς κι εγώ. Εμείς οι δυο είμαστε ελεύθεροι να κάνουμε ό,τι θέλουμε αυτό το βράδυ, ας πούμε, ενώ αυτοί είναι αλλιώς. Γιατί, ρωτάω, να πρέπει να ζούμε με άνθρωπο που δεν μπορούμε να ανεχτούμε; Εγώ θα έπαιρνα διαζύγιο αμέσως και θα παντρευόμουν εσάς, παράδειγμα, επειδή έχω γούστο.

ΝΙΚ Αυτή καθόλου δεν αγαπά τον Γουίλσον;

ΜΕΡΤΛ *(ακούει τη φράση)* Παρακαλώ; Να αγαπώ αυτό το υποκείμενο;

ΛΟΥΣΙΑ Κι εγώ επίσης θα έκανα το λάθος. Παραλίγο να παντρευτώ έναν άθλιο. Αν δεν είχα συναντήσει τον Τσέστερ θα βρισκόμουν στην ίδια κατάσταση.

ΜΕΡΤΛ Ναι, όμως δεσ, εσύ δεν τον παντρεύτηκες.

ΛΟΥΣΙΑ Έτσι είναι.

ΜΕΡΤΛ Ενώ εγώ τον παντρεύτηκα. Εδώ βρίσκεται η διαφορά ανάμεσα στην δική σου και τη δική μου περίπτωση. Υπάρχει διαφορά, έτσι; *(επιθετικά)* Έτσι;

ΚΑΘΡΙΝ Και γιατί το έκανες; Κανένας δεν σε ανάγκασε.

ΜΕΡΤΛ Το έκανα, γιατί... Γιατί...

ΚΑΘΡΙΝ Για ένα χρονικό διάστημα ήσουν τρελή γι' αυτόν, το θυμάσαι;
ΜΕΡΤΛ Τρελή γι' αυτόν; Ήμουν τρελή γι' αυτόν, όσο και γι' αυτόν
 εδώ... τον άντρα.

Ακριβώς πριν την φωτογραφία που σχεδιάζει ο Τσέστερ, ο Τομ πηδάει από την καρέκλα.

TOM Ο Νικ είναι αυτός, καλή μου, να το θυμάσαι;
ΜΕΡΤΛ Θα το θυμάμαι.
TOM Πές' το ξανά να το ακούσω!
ΜΕΡΤΛ Φτάνει πια!
TOM Πες' το ξανά, είπα!
ΝΙΚ Τομ, κανείς δε λέει, διάβολε, "στην υγεία μας"!

Ο Τομ σηκώνεται και χτυπάει με το πιρούνι το ποτήρι για να τον προσέξουν.

TOM *(σηκώνει το ποτήρι)* Και τώρα, κυρίες και κύριοι, ρωτάω, πόσο πίνουν οι γυναίκες μαθηματικοί; Και απαντάω – ως το άπειρο. Πόσο πίνουν οι γυναίκες χημικοί; Μέχρι να χάσουν τις αισθήσεις τους. Πόσο πίνουν οι γυναίκες γιατροί; Μέχρι να χάσουν το σφυγμό τους. Να πιούμε και για τις γυναίκες ηλεκτροτεχνήτες, οι οποίες πίνουν μέχρι να χάσουν την αντίστασή τους. Στην υγεία τους!

ΜΕΡΤΛ Θυμάσαι πώς έγιναν όλα, Τομ. Καθόμασταν στο τρένο σε δυο καθίσματα ο ένας απέναντι από τον άλλο. *(στην παρέα)* Φορούσε επίσημο κουστούμι και λουστρίνι παπούτσια κι εγώ τον κοιτούσα σαν υπνωτισμένη. Όταν κατέβηκα στο σταθμό ήμουν τόσο αναστατωμένη, ώστε δεν κατάλαβα πώς μπήκα πίσω του στο ταξί και πάλι έκατσα απέναντί του. Και μόνο όταν με άρπαξε...και με έβαλε στα γόνατά του κατάλαβα ότι αυτό δεν ήταν το μετρό.

Χτυπάει το κουδούνι της εξώπορτας. Όλοι σιώπησαν.

TOM Περιμένουμε κάποιον άλλο;
ΝΙΚ Δεν κάλεσα κανέναν. *(από τη βεράντα)* Ποιος είναι, παρακαλώ;

Κάτω από τη βεράντα εμφανίζεται ο Γουίλσον.

ΝΙΚ Γουίλσον;! Τι θέλετε, κύριε Γουίλσον;

Οι γυναίκες φεύγουν πανικόβλητες προς την πόρτα στο πίσω μέρος του σπιτιού.

ΛΟΥΣΙΑ *(από την πόρτα)* Τσέστερ, έλα γρήγορα εδώ!
ΤΣΕΣΤΕΡ Γιατί, αυτός δε με γνωρίζει;
ΛΟΥΣΙΑ Μπες μέσα, σου λέω! *(τον τραβάει από την πόρτα)*
ΓΟΥΙΛΣΟΝ *(μιλάει από τον κήπο)* Συγγνώμη, κύριε Καραγουέι. Παρακαλώ, μπορώ να μιλήσω με τον κύριο Μπιουκάναν;
ΝΙΚ Κύριο Μπιουκάναν;

ΓΟΥΙΛΣΟΝ Ναι, αν είναι δυνατόν. Περνούσα τυχαία και είδα το αυτοκίνητό του μπροστά στο σπίτι σας και πήρα το θάρρος... Για μένα είναι πολύ σημαντικό...

Ο Τομ βγαίνει στη βεράντα.

TOM Τι συμβαίνει, Γουίλσον;
ΓΟΥΙΛΣΟΝ Συγγνώμη, κύριε Μπιουκάναν, μου είχατε πει ότι θα μου δίνετε το αμάξι σας, για να βγάλω κι εγώ κάτι. Γι' αυτό πήρα το θάρρος να σας ρωτήσω...
TOM Ναι, το είπα, αλλά θα το δώσω σε άλλον, αν με ξαναρωτήσεις. Κατάλαβες;
ΓΟΥΙΛΣΟΝ Ω, ναι. Εγώ απλά...
TOM Αν αποφασίσω να σου το δώσω, θα σου το δώσω, αν όχι-όχι
ΓΟΥΙΛΣΟΝ Ναι, καταλαβαίνω...
TOM Αφού είναι "ναι", θα περιμένεις στο συνεργείο και δεν θα με παρακολουθείς.
ΓΟΥΙΛΣΟΝ Σωστά, κύριε Μπιουκάναν. Εγώ τυχαία... Θα σας περιμένω αυτές τις μέρες.

Φεύγει. Ο Τομ περιμένει μέχρι να απομακρυνθεί και ανοίγει την πόρτα.

TOM Απίστευτο! Με παρακολουθεί, κιόλας... (στην πόρτα) Έλα βγες, τον ξαπόστειλα.

Βγαίνουν.

ΜΕΡΤΛ Τι ήθελε αυτός ο βλάκας;
TOM Το μπελά του ψάχνει... Υποσχέθηκα να του δώσω το παλιό μου αυτοκίνητο και το μετάνιωσα. Τώρα όλο από πίσω μου τρέχει.
ΚΑΘΡΙΝ Σας είπα ότι δεν πρέπει να κάνουμε πάρτι εδώ. Είναι τόσο κοντά στον Γουίλσον.
ΜΕΡΤΛ Δε με νοιάζει. Θα διασκεδάζω, όπου θέλω.
ΚΑΘΡΙΝ Μήπως κάτι υποψιάζεται, Μερτλ;
TOM Ο Γουίλσον; Αποκλείεται.
ΜΕΡΤΛ Να υποψιάζεται. Δε θα σκάσω! (φωνάζει από τη βεράντα) Τι νομίζει αυτό το σκουλήκι; Ότι τον φοβάμαι;
ΚΑΘΡΙΝ Ήσυχα, καλή μου! Πιο σιγά!
ΜΕΡΤΛ Γιατί, πιο σιγά; Μέχρι πότε πιο σιγά; Δε με νοιάζει κανένας! (ουρλιάζει πίσω από τον Γουίλσον) Να, με! Γύρνα πίσω Γουίλσον, γύρνα να πιάσουμε τη γυναίκα σου με τον εραστή της!
TOM Μερτλ! Δε χρειάζομαι τώρα σκάνδαλο.
ΜΕΡΤΛ Ξέρω. Ξέρω ότι σε εκθέτω.
TOM Όχι γι' αυτό...
ΜΕΡΤΛ Τότε για τί; Για να μη το μάθει ή Ντέιζι; Να μη το μάθει η Ντέιζι σου;
TOM Μην αναφέρεις το όνομά της σου λέω! Δεν έχεις το δικαίωμα να αναφέρεις το όνομά της.
ΜΕΡΤΛ Ντέιζι! Ντέιζι! Ντέιζι! Θα το λέω όσο θέλω! (ουρλιάζει) Ντέιζι! Ντέι...

TOM Σκάσε! (την χτυπάει στο στόμα)

Η Μερτλ σταματάει, παθαίνοντας σοκ, και πιάνει με το χέρι το στόμα της. Βλέπει αίμα πάνω στην παλάμη της και σωριάζεται στο πάτωμα.

ΤΡΙΤΗ ΣΚΗΝΗ

Ο Τομ σηκώνει γρήγορα το κεφάλι της και την γεμίζει με φιλία.

TOM Νερό! Γρήγορα νερό!
ΚΑΘΡΙΝ Καλή μου! Πραγματικά πρέπει να χωρίσεις. Αυτή δεν είναι ζωή.

Την ψεκάζουν με νερό και εκείνη συνέρχεται. Ανασηκώνεται και με το χέρι δείχνει μπροστά της.

ΜΕΡΤΛ Δέστε, δέστε πόσο όμορφα είναι εκεί!

Αναστεναγμοί από κοινό ενθουσιασμό.

ΛΟΥΣΙΑ Άναψαν όλα τα φώτα του παλατιού. Θεέ μου, τι ομορφιά!

Συγκεντρώνονται και κοιτάζουν από τη βεράντα.

ΤΣΕΣΤΕΡ Αυτό είναι για φωτογραφία! Αναμφισβήτητα. (φωτογραφίζει με τη μηχανή του) Συνδέστε με μ' αυτόν τον άνθρωπο, σας παρακαλώ.

ΜΕΡΤΛ Τι παλάτι, Θεέ μου! Θέλω να μου αγοράσεις τέτοιο σπίτι, Τομ. Το θέλω!

TOM Αγόρασα πια ένα τέτοιο.

ΜΕΡΤΛ Ναι, αλλά για τη γυναίκα σου. Θέλω κι εγώ.

TOM Και πώς θα εξηγήσω στον Γουίλσον πώς το απέκτησες;

Ο Τομ την αρπάζει από πίσω με πάθος, ενώ οι άλλοι κοιτάζουν μπροστά.

ΚΑΘΡΙΝ Αυτός είναι ο Γκάτσμπι. Ναι αυτός, με το άσπρο κουστούμι. Κατεβαίνει από την κεντρική σκάλα.

ΛΟΥΣΙΑ Ναι. Τον βλέπω, αν και από μακριά.

ΚΑΘΡΙΝ Κομψότατος άντρας, έτσι δεν είναι;

ΜΕΡΤΛ Ω, ναι! Ναι, ναι, ναι!

TOM Κλόουν! Κλόουν με παπιγιόν.

ΛΟΥΣΙΑ Δέστε πώς έχει καρφώσει το βλέμμα του στον όρμο! Βλέπει κάποιο φωτισμένο σπίτι απέναντι.

TOM Εκεί βρίσκεται το σπίτι μου. Τι, στο διάβολο, μπορεί να κοιτάζει εκεί;

ΜΕΡΤΛ Κοιτάξτε τον τώρα! Ακριβώς τώρα! Τώρα που νομίζει ότι κανείς δεν τον βλέπει, φαίνεται παράξενα, έτσι; Βάζω στοίχημα ότι έχει σκοτώσει άνθρωπο.

ΚΑΘΡΙΝ Δεν μπορώ να το κρίνω από τόσο μακριά, όμως δεν το πιστεύω.

TOM Όλα είναι πιθανά σ' αυτόν τον τύπο. Μ' αυτόν καλύτερα να είσαι φίλος.

ΜΕΡΤΛ Όμορφος άντρας, όποιον και να έχει σκοτώσει.

ΛΟΥΣΙΑ Πολλούς!

ΚΑΘΡΙΝ Τώρα θα αρχίσουν να έρχονται οι επισκέπτες.

ΛΟΥΣΙΑ Τακτοποιούν τα τραπέζια στον κήπο.

ΜΕΡΤΛ Στρώνουν άσπρα τραπεζομάντιλα.

ΝΙΚ Οι σερβιτόροι είναι με άσπρα παπιγιόν.

ΛΟΥΣΙΑ Πόσα ορεκτικά, Θεέ μου!

ΤΣΕΣΤΕΡ Κοιτάξτε! Πραγματικό μεταλλικό μπαρ κάτω από την τέντα! Με αυτόματο μηχάνημα για τη μύρα. Και μηχάνημα για πάγο.

ΤΟΜ Δυο! Δυο τέτοια μπαρ υπάρχουν μπροστά στους στάβλους.

ΚΑΘΡΙΝ Όλα τα ποτήρια είναι από κρύσταλλο. Είχα πάρει ένα για ενθύμιο.

ΛΟΥΣΙΑ Κοιτάξτε! Ψημένα γουρουνόπουλα και γαλοπούλες! Σε ασημένιες πιατέλες!

ΤΣΕΣΤΕΡ Εδώ χρειάζεται μια φωτογραφία. *(φωτογραφίζει)*

ΝΙΚ Τα πρώτα λεωφορεία με τους προσκεκλημένους έρχονται. Πολλά αυτοκίνητα! Τι ακριβά αυτοκίνητα οδηγούν οι άνθρωποι!

Μεγάλη φασαρία από ανθρώπους που συζητούν.

ΜΕΡΤΛ Δέστε τί φόρεμα έχει εκείνη εκεί! Θα πεθάνω! Βγάλε φωτογραφίες, Τσέστερ, σε παρακαλώ!

Ο Τομ πάλι έχει αγκαλιάσει τη Μερτλ από πίσω. Κατά διαστήματα απλώνει χέρι και στην Κάθριν. Αυτήν γυρίζει, νομίζοντας ότι είναι ο οικοδεσπότης και ανταπαντάει στον Νικ που την κοιτάζει αμήχανα μια που δεν έχει ιδέα για το ερωτικό άγγιγμα.

ΚΑΘΡΙΝ Κλοντ, η συναδέλφισά μου έσκισε το φόρεμά της σε μια καρέκλα, και αυτός ρώτησε ποια ήταν η διεύθυνσή της.

ΜΕΡΤΛ Ποιος;

ΚΑΘΡΙΝ Ο Γκάτσμπι, ποιος... Και μετά από μια βδομάδα πήρε ένα δέμα από τον "Κρουαριέ" με καινούριο βραδινό φόρεμα. Μπορείτε να φανταστείτε; Πακέτο από τον Οίκο μόδας "Κρουαριέ" με καινούριο βραδινό φόρεμα!

ΚΑΘΡΙΝ Ποτέ δεν είχα φόρεμα από τον "Κρουαριέ". Ακούς, Τομ, ποτέ! Ενώ αυτός ούτε που τη γνωρίζει.

ΤΟΜ Και σαν ρωτήσει ο Γουίλσον ποιος σου το αγόρασε;

ΜΕΡΤΛ Ο, Γκάτσμπι, θα του πω, εσύ μόνο αγόρασέ μου το.

ΤΟΜ Φτάνει πια μ' αυτόν τον Γκάτσμπι, στο διάβολο!

ΚΑΘΡΙΝ Ακόμα ένα συγκλονιστικό φόρεμα.

ΜΕΡΤΛ Εκτυφλωτικό! Θα πέσω! Μα αυτό δεν έχει καθόλου πλάτη;! Καθόλου πλάτη δεν έχει. Πέφτω, Τομ, κράτα με!

ΛΟΥΣΙΑ Περίμενε! *(σηκώνει τα θεατρικά κιάλια)* Αυτή δεν είναι η πρώην Μις Αμερική;

ΚΑΘΡΙΝ Αυτή είναι. Και πριν ήταν. Σήμερα ίσως να έρθει και η νέα Μις, έτσι γράφει.

ΝΙΚ *(με τουριστικά κιάλια)* Δέστε, ολόκληρη ορχήστρα! Όμποε και τρομπέτες, σαξόφωνο και βιόλες, κόρνες και φλάουτα, τύμπανα. Και νότες! Αληθινές νότες.

ΤΣΕΣΤΕΡ Αυτοί κάθε Σάββατο παίζουν στο "Κάρνεγκι Χολ"

Η φασαρία σμίγει με ήχους από το παίξιμο της ορχήστρας.

ΚΑΘΡΙΝ Εσύ να δεις, όταν θα αρχίσουν οι χοροί!

Μελωδικός ήχος από κόρνα.

ΝΙΚ Αχ, μια Ρολς -Ρόυς που σκοτώνει! Φανταστική!
ΚΑΘΡΙΝ Αυτή είναι η Ρολς-Ρόυς του. Ο σοφέρ του μεταφέρει μ' αυτή τους σπουδαίους καλεσμένους.
ΤΟΜ Ναι, η Ρολς-Ρόυς αξίζει, αληθινά. Έχω παραγγείλει την ίδια. Όχι κίτρινη φυσικά.
ΝΙΚ Γιατί όχι; Είναι πανέμορφη.
ΛΟΥΣΙΑ Δέστε ποιος μπαίνει; Αυτή δεν παίζει την Κλεοπάτρα στο έργο του Καίσαρα;
ΤΣΕΣΤΕΡ Μ' αυτούς είναι και η οικογένεια Χόρνμπιμ, τους έχω φωτογραφίσει, ενώ ο άλλος είναι ο Γουίλι Βολταίρ.
ΝΙΚ Ο Γενικός Διοικητής! Δέστε, μπαίνει ο Γενικός Διοικητής!
ΤΟΜ Βλακείες! Τι ζητάει εκεί ο Γενικός Διοικητής;
ΤΣΕΣΤΕΡ Αυτός είναι, δυο φορές τον έχω φωτογραφίσει από μακριά. Αυτός είναι. Οι δυο τους είναι με τον Γερουσιαστή.
ΜΕΡΤΛ Δεν μπορώ να τον κοιτάξω αυτόν τον κρετίνο.
ΤΟΜ Τα πράγματα δεν μου φαίνονται καθαρά, σας το λέω. Θα ξαναμοιραστούν οι περιοχές! Μόνο που δε βλέπω πως μπορεί να γίνει χωρίς εμένα; Πως, στο διάβολο!
ΝΙΚ Με χρήματα, πως; Δεν το ξέρεις; Με πολλά λεφτά.
ΤΟΜ Ναι. Σωστά. Πολλά χρήματα ξεπλύθηκαν μετά τον πόλεμο. Αν δεν έχεις δει πλυντήριο για χρήματα, δες απέναντι.
ΛΟΥΣΙΑ *(κοιτάζει με τα κιάλια)* Οικογένεια Πόουλ και Μουλρίντι, Σέσιλ Ρόμπακ, Σέσιλ Σουν, ο ιδιοκτήτης της "Φίλμς Παρ Εκσελάνς", Μόρις Φλινκ, η οικογένεια Χάμερχεντ, ο εισαγωγέας της βότκας Σμιρνόβ και οι κόρες του Σμιρνόβ.
ΤΣΕΣΤΕΡ Ποιον να πρωτοφωτογραφίσεις; *(κάνει φωτογραφίες ασταμάτητα)*
ΚΑΘΡΙΝ Α, εκείνη τη ξανθιά καλλονή με τα γυμνά μπράτσα την έχετε δει; Λένε ότι ήταν ερωμένη του Γερουσιαστή.
ΜΕΡΤΛ Πού είναι;
ΛΟΥΣΙΑ Να, εκεί. Με το άσπρο φόρεμα. Τώρα ο αέρας σηκώνει τη φούστα της! Ω! Πάρε: *(δίνει τα κιάλια)*
ΜΕΡΤΛ Τα μπούτια της είναι γυμνά!
ΝΙΚ *(ουρλιάζει)* Ήρεμα! Ήρεμα!
ΤΟΜ Όλες οι σκύλες είναι εκεί.
ΜΕΡΤΛ Τομ, είναι πανέμορφη, παραδέξου το.
ΛΟΥΣΙΑ Δέστε! Εκείνη εκεί με τη μίνι πλισέ φούστα δεν είναι η πρωταθλήτρια γκολφ;
ΝΙΚ Ναι. Αυτή είναι. Η Τζόρνταν Μπέικερ. Τομ, δες και η Τζόρνταν Μπέικερ είναι εκεί. Νομίζω με συνοδό.
ΤΟΜ *(κοιτάζει με τα κιάλια)* Εκείνον τον έχω δει κάπου. Από τους αθλητικούς κύκλους μάλλον...
ΝΙΚ Θα μπορούσε να βρει τουλάχιστον κάποιο νεότερο...
ΜΕΡΤΛ Βλέπω τον Μπένι Μακκλενάχαμ με τρία κορίτσια...
ΚΑΘΡΙΝ Ναι, αυτός και την προηγούμενη φορά ήταν μαζί τους.

ΜΕΡΤΛ Ένας γέρος και χοντρός βλάκας! Τι αρέσουν τόσο πια σ' αυτόν τον χοντρό ξεκούτη- δεν ξέρω.
ΛΟΥΣΙΑ Εγώ νομίζω ότι είναι τοιούτος.
ΝΙΚ Και την Φαουστίνα Ο' Μπράιαν βλέπω και το ζεύγος Μπέντεκαρ, τον τραβεστί Ομάρ Νόρμαν, τον πρίγκιπα Ορλόβ με την εγγονή του, τη Κλαούντια Ο' Μπράιαν ...
ΤΣΕΣΤΕΡ Ο Ραμπίνοβιτς από το θέατρο Μπαλσόι.
ΜΕΡΤΛ Μόνο τον Γκάτσμπι δε βλέπω πια; Εσείς τον βλέπετε;
ΝΙΚ Ναι. Στην ψηλότερη βεράντα του σπιτιού. Τελείως μόνος.
ΛΟΥΣΙΑ Κι εγώ τον βλέπω. Κάθεται ακούνητος και κοιτάζει μπροστά.
ΤΟΜ Αυτός ο κρετίνος πάλι το σπίτι μου κοιτάζει...
ΝΙΚ Ο Μαέστρος. Έρχεται ο Μαέστρος. (η φασαρία σταματάει) Να, ανεβαίνει στο πάλκο.

Αντηχεί δυνατά η φωνή του Μαέστρου.

ΜΑΕΣΤΡΟΣ Κυρίες και κύριοι! Εξ ονόματος του κυρίου Γκάτσμπι-καλωσορίσατε! Και τώρα θα σας παρουσιάσουμε ένα θέαμα! Και τι θέαμα! Dixieland- το είδωλο, το ίδιο ...

Κραυγές ενθουσιασμού πνίγουν τη φωνή του Μαέστρου.

ΜΕΡΤΛ Δεν μπορώ να το πιστέψω.
ΚΑΘΡΙΝ (χωρίς κιάλια) Θεέ μου, αυτός είναι! Αυτός είναι!

Οι τρεις γυναίκες τσιρίζουν υστερικά, με τα χέρια απλωμένα προς το είδωλό τους. Μετά από κοφτούς εναρκτήριοις ρυθμούς ακούμε τη φωνή του ειδώλου του έθνους. Οι τρεις γυναίκες, ό Νικ και η Τσέστερ παρασέρνονται σε τρελούς χορούς, ενώ ο Τομ πίνει και κοιτάζει σκεπτικός. Ηχεί κανονιοβολισμός και μια σειρά από πυροτεχνήματα σκάνε μπροστά τους.

Συσκότιση.

ΤΕΤΑΡΤΗ ΣΚΗΝΗ

Χαράματα. Ο Νικ κοιμάται, πλακωμένος από την Κάθριν που κοιμάται πάνω του με τα ρούχα. Ο Νικ την παραμερίζει και ξεγλιστράει. Πίσω από την πόρτα ακούγονται φωνές. Ο Νικ σηκώνεται και ρίχνει μια κουβέρτα πάνω στην Κάθριν. Από την πόρτα βγαίνουν μεθυσμένοι η Μερτλ και η Λουσίλ.

ΛΟΥΣΙΑ Πάντα όταν βλέπει ότι διασκεδάζω θέλει να φύγουμε.
ΜΕΡΤΛ Ποτέ στη ζωή μου δεν έχω ακούσει κάτι πιο εγωιστικό.
ΛΟΥΣΙΑ Πάντα εμείς φεύγουμε πρώτοι.
ΜΕΡΤΛ Κι εμείς.

Μπαίνει ο Τσέστερ.

ΤΣΕΣΤΕΡ Καλά, όμως απόψε είμαστε τελευταίοι. Χαράζει. Δες, δεν υπάρχει κανείς πια στον κήπο του Γκάτσμπι. Η ορχήστρα έφυγε πριν δυο ώρες. (βλέπει τον Νικ) Να, και ο οικοδεσπότης θα σας πει το ίδιο. Πώς πάει, κύριε Καραγουέι;

ΝΙΚ Δυο φορές μέθυσσα στη ζωή μου- αυτή είναι η πρώτη.
ΜΕΡΤΛ *(βλέπει την Κάθριν κάτω από τα σκεπάσματα)* Καλή μου; Κάθριν ξύπνα. *(κάνει απεγνωσμένες προσπάθειες να την ξυπνήσει)* Δεν έχει συνηθίσει να πίνει. Μεγαλώσαμε με αρχές: όχι αλκοόλ.

Μπαίνει και ο Τομ.

ΤΟΜ Φεύγουμε!
ΜΕΡΤΛ Να ξυπνήσει και η Κάθριν.
ΤΟΝ Φεύγουμε, είπα.

Ο Τομ βάζει στην πλάτη του τη μεθυσμένη Κάθριν.

ΛΟΥΣΙΑ *(στον Νικ)* Ελάτε όποτε θέλετε επίσκεψη.
ΝΙΚ Πού;
ΛΟΥΣΙΑ Όπου να 'ναι.
ΝΙΚ Ω, ναι. Με μεγάλη μου χαρά.
ΛΟΥΣΙΑ Πραγματικά πρέπει να τα πούμε.
ΜΕΡΤΛ Ναι, πρέπει.
ΛΟΥΣΙΑ Άντε! Σας περιμένουμε.
ΝΙΚ Άντε!

Βγαίνουν. Ο Νικ κάθεται και πιάνει το κεφάλι του. Μετά βουτάει το κεφάλι του σ' ένα κουβά με νερό και το σκουπίζει με πετσέτα, προσπαθώντας, χωρίς επιτυχία, να ξεμεθύσει. Κάποιος χτυπάει την πόρτα.

ΝΙΚ Ξέχασαν κάτι... *(ανοίγει χωρίς να προσέχει)* Μπες!

Μπαίνει η Τζόρνταν.

ΝΙΚ Τζόρνταν Μπέικερ;
ΤΖΟΡΝΤΑΝ Μπράβο! Σηκώθηκες κι έκανες ντους, βλέπω;
ΝΙΚ Είσαι μόνη;
ΤΖΟΡΝΤΑΝ Ναι, οι δυο μας. Εγώ και 'συ. Αν εδώ δεν υπάρχει κάποιος τρίτος;
ΝΙΚ *(κοιτάζει τριγύρω)* Ελπίζω ότι όχι...
ΤΖΟΡΝΤΑΝ Έρχομαι κατευθείαν από τον Γκάτσμπι; Ανυπομονούσα να σου πω.
ΝΙΚ Τι;
ΤΖΟΡΝΤΑΝ Με κάλεσε να μιλήσουμε.
ΝΙΚ Πολύ ενδιαφέρον. Και τι;
ΤΖΟΡΝΤΑΝ Δεν θα το πιστέψεις.
ΝΙΚ Σου έκανε πρόταση;
ΤΖΟΡΝΤΑΝ Δεν μάντεψες.
ΝΙΚ Και τι;
ΤΖΟΡΝΤΑΝ Μιλήσαμε για σένα.
ΝΙΚ Για μένα!
ΤΖΟΡΝΤΑΝ Ναι. Ακριβώς για σένα.
ΝΙΚ Εμείς δεν γνωριζόμαστε καθόλου.

TZOPNTAN Ναι, όμως αυτός ξέρει ότι εμείς γνωριζόμαστε: μας είδε από τη βεράντα στο σπίτι σου με τον Τομ και την Ντέιζι την προηγούμενη Παρασκευή.

NIK Και τι σχέση έχω εγώ;

TZOPNTAN Έχεις...

NIK Πές το ντε;

TZOPNTAN Θέλει να μιλήσετε αύριο, δηλαδή σήμερα το απόγευμα.

NIK Με μένα; Για ποιο πράγμα;

TZOPNTAN Δεν ξέρω... Όμως υποθέτω.

NIK Κι εγώ. Πες του ότι είμαι πρόσφατα εδώ και δεν έχω άποψη για την East Petroleum.

TZOPNTAN Η East Petroleum δε νομίζω να τον ενδιαφέρει. Ω, Θεέ μου, ορκίστηκα ότι δεν θα πω τις εικασίες μου και να, που τώρα σε βασανίζω...

NIK Πες μου τουλάχιστον κάτι παραπάνω γι' αυτόν;

TZOPNTAN Απλός άνθρωπος, με το όνομα Γκάτσμπι.

NIK Έχεις υπόψη σου με τι ακριβώς ασχολείται;

TZOPNTAN Δεν ξέρω. Λέγεται ότι σπούδασε στην Οξφόρδη.

NIK Οξφόρδη;!

TZOPNTAN Ναι. Εγώ, όμως δεν το πιστεύω.

NIK Γιατί;

TZOPNTAN Δεν ξέρω. Απλά, νομίζω ότι δεν φοίτησε εκεί. Όμως, όπως και να 'ναι, οργανώνει φοβερά πάρτι.

NIK Ναι. Το είδα δυο φορές από τη βεράντα.

TZOPNTAN Ξέρεις, μου αρέσουν οι συγκεντρώσεις με πολύ κόσμο. Νιώθεις τόσο άνετα.

NIK Ίσως να έχεις δίκιο.

TZOPNTAN Μπορώ επίσης να στοιχηματίσω ότι εδώ ήταν ο Τομ Μπιουκάναν με την ερωμένη του;

Ο Νικ δεν μιλάει.

TZOPNTAN Λοιπόν αυτή δεν έχει αδερφή; Δεν πιστεύω ο Τομ να σε άφησε όλη τη νύχτα μόνο σου;

NIK Κι εσύ δεν ήσουν χωρίς συνοδό.

TZOPNTAN Εγώ;

TOM Ε, ναι, δεν είναι και στην πρώτη νιότη του, όμως σίγουρα είναι πιο πλούσιος.

TZOPNTAN Αυτός ήταν ο προπονητής μου, χαζούλιακα. *(βάζει τα χέρια του στους ώμους του)* Ξέρεις, η Ντέιζι έχει δίκιο που μου είπε ότι είσαι γλύκας... Μετά θα μου πεις για το βιβλίο που γράφεις; Τώρα κοιμήσου, η συνάντηση είναι στις πέντε. Θα σου προτείνει βόλτα με θαλαμηγό.

Συσκότιση

ΠΕΜΠΤΗ ΣΚΗΝΗ

Ο Νικ είναι στη βεράντα. Στον κήπο περνάει ο Γκάτσμπι με άσπρο χιτώνιο θαλαμηγού και πηλήκιο καπετάνιου.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Γεια σου, φίλε. Όμορφο απόγευμα, ε;
 ΝΙΚ Ναι, καπετάνιε. Αν πάτε στη θαλαμηγό του κυρίου Γκάτσμπι
 πρέπει να τηλεφωνήσετε απέναντι.
 ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ευχαριστώ. Εγώ είμαι ο Γκάτσμπι. Τζέι Γκάτσμπι.
 ΝΙΚ Παρακαλώ;
 ΓΚΑΤΣΜΠΙ Νόμιζα ότι πια με γνωρίζετε, φίλε μου.
 ΝΙΚ Σας έχω δει μόνο από μακριά, λυπάμαι.
 ΓΚΑΤΣΜΠΙ Σας προσκαλώ για τσάι, αν δεν έχετε αντιρρήσεις. Και μετά
 μπορούμε να κάνουμε βόλτα με τη θαλαμηγό.
 ΝΙΚ *(κατεβαίνει από τη βεράντα)* Είστε πολύ ευγενικός, θα έλεγα.

Ο Γκάτσμπι δίνει σύνθημα με τη σφυρίχτρα του καπετάνιου που κρέμεται στο λαιμό του και ο σερβιτόρος φέρνει ένα καροτσάκι με φλιτζάνια του τσάι.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Λοιπόν το πρόσωπό σας μου είναι γνωστό. Μήπως ήσασταν στον
 πόλεμο στην τρίτη μεραρχία;
 ΝΙΚ Ναι. Ήμουν στο έβδομο τάγμα πεζικού.
 ΓΚΑΤΣΜΠΙ Εγώ ήμουν στο ένατο τάγμα πεζικού. Ξέρω ότι κάπου έχουμε
 συναντηθεί ωρότερα, όμως δεν θυμάμαι πού.
 ΝΙΚ Κάπου, όπου ήμασταν και οι δυο. Ίσως στη Γαλλία.
 ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ίσως, φίλε. Δε θέλω να τα θυμάμαι, όμως εκεί κάπου ήταν...
 ΝΙΚ Ναι. Αν και δεν είμαστε φίλοι, θα μείνουμε για πάντα
 συμπολεμιστές.
 ΓΚΑΤΣΜΠΙ Τι ακριβώς θέλετε να πείτε; Και με την ευκαιρία, τι γνώμη έχετε
 για μένα;
 ΝΙΚ Για σας; Εμείς ακόμα δε γνωριζόμαστε καλά.
 ΓΚΑΤΣΜΠΙ Έτσι είναι. Όμως για μένα γράφουν και λένε πολλά, γι' αυτό
 καλύτερα να σας τα διηγηθώ. Έχετε υπομονή;
 ΝΙΚ Παρακαλώ, δεν επιμένω.
 ΓΚΑΤΣΜΠΙ Είμαστε γείτονες και δεν επιθυμώ να μείνετε με εσφαλμένη
 εντύπωση από όλες αυτές τις ιστορίες που συμβαίνουν εδώ
 τριγύρω.
 ΝΙΚ Σας παρακαλώ, κύριε...
 ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ήσυχα, φίλε, τα ξέρω όλα. Εγώ, όμως θα σας πω την πραγματική
 αλήθεια, για το Θεό. *(σήκωσε το δεξί του χέρι για να κάνει το
 σταυρό του)* Ναι. Είμαι γιος πλουσίων ανθρώπων από τα
 Μεσοδυτικά— όλοι έχουν πεθάνει πια. Μεγάλωσα στην Αμερική,
 όμως μορφώθηκα στην Οξφόρδη, επειδή για πολλά χρόνια όλοι
 μου οι πρόγονοι φοίτησαν εκεί.
 ΝΙΚ Εντυπωσιακό.
 ΓΚΑΤΣΜΠΙ Απλά οικογενειακή παράδοση.
 ΝΙΚ Γιατί όχι; Από ποιο μέρος συγκεκριμένα από τα Μεσοδυτικά,
 είπατε;
 ΓΚΑΤΣΜΠΙ Από το Σαν Φρανσίσκο. Όλοι από την οικογένειά μου πέθαναν κι
 εγώ κληρονόμησα αρκετά χρήματα.
 ΝΙΚ Να δώσει ο Θεός στον καθένα.
 ΓΚΑΤΣΜΠΙ Μετά απ' αυτό έζησα σαν σείχης σ' όλες τις πρωτεύουσες της
 Ευρώπης- Παρίσι, Βενετία, Ρώμη. Συγκέντρωσα πολλές πολύτιμες
 πέτρες, όπως ρουμπίνια, πήγαινα για κυνήγι μεγάλων ζώων στην

Αφρική, ζωγράφιζα λίγο για τον εαυτό μου και προσπαθούσα να ξεχάσω κάτι πολύ θλιβερό που μου είχε συμβεί παλιά.

ΝΙΚ Το κυνήγι της τίγρης έχετε υπόψη;

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Όχι, φίλε. Στην πραγματικότητα μόνο δυο φορές ήμουν για σαφάρι

ΝΙΚ Σκοτώσατε κάτι;

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Όχι, αυτός δεν ήταν ο σκοπός μου. Μετά ήρθε ο πόλεμος. Αυτό για μένα ήταν μεγάλη ανακούφιση, γιατί προσπαθούσα να πεθάνω, όμως σαν να ήμουν αθάνατος. Άρχισα σαν ανθυπολοχαγός. Στο δάσος του Αργκόν που έγινε μάχη οδήγησα τόσο μπροστά το τάγμα μου που αποκοπήκαμε από τους δικούς μας. Μείναμε εκεί περικυκλωμένοι και κρατούσαμε το μέτωπο για δυο μέρες και για δυο νύχτες: 130 ψυχές με 16 πολυβόλα που πολεμούσαν σε βάρδιες, χωρίς σταματημό, για να μη λιώσουν. Ναι, πραγματικά είχε πολύ ζέστη.. Αρκετή ζέστη...

ΝΙΚ Γι' αυτό δεν αμφιβάλω, πιστέψτε με.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Κι, όταν τελικά ήρθε το πεζικό, βρήκε στο πεδίο της μάχης τις σημαίες τριών γερμανικών μεραρχιών ανάμεσα σε σωρούς από πτώματα Γερμανών. Πήρα προαγωγή κι έγινα ταγματάρχης. Κάθε Κυβέρνηση της Ένωσης μου έδινε παράσημο. Ακόμα και το Μαυροβούνιο, φανταστείτε. *(χαμογελάει με συγκίνηση)* Το μικρό Μαυροβούνιο, εκεί κάτω στην Αδριατική Θάλασσα!

Βάζει το χέρι του στην τσέπη και δίνει στον Νικ ένα κομμάτι μέταλλο με κορδέλα.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Αυτό είναι το παράσημο του Μαυροβουνίου.

ΝΙΚ Θεέ μου! *(κοιτάζει με έκπληξη)* Αλήθεια παράσημο από το Μαυροβούνιο;

ΓΚΕΤΣΜΠΙ Γυρίστε το από την άλλη.

ΝΙΚ *(το γυρίζει και διαβάζει)* ταγματάρχης Τζέι Γκάτσμπι, "αριστείον ανδρείας"

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Να και κάτι άλλο που πάντα κουβαλώ μαζί μου. Ενθύμιο από τις μέρες στην Οξφόρδη. Βγήκε στο Κολέγιο Τρίνιτι, οι πύργοι του είναι πίσω μας- ο άνθρωπος αριστερά από μένα είναι ο κόμης Ντονκάστερ.

Ο Νικ παίρνει τη φωτογραφία και την κοιτάζει με ενδιαφέρον.

ΝΙΚ Όλο το κλαμπ του κρίκετ είστε εδώ;

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ναι όλο. Μόνο οι παίχτες – απόφοιτοι της δικής μου σειράς Περασμένα μεγαλεία, λοιπόν. Όμως σήμερα, φίλε, θα σας παρακαλέσω για κάτι πολύ σημαντικό και γι' αυτό θεώρησα ότι πρέπει να μάθετε κάτι για μένα. Πραγματικά κάνω άστατη ζωή, γιατί αφήνω το ρεύμα να με πάει όπου θέλει, για να ξεχάσω αυτό το θλιβερό πράγμα που μου συνέβη. Θα το μάθετε, ίσως κι αυτό αργότερα...

ΝΙΚ Είσαστε σίγουρος ότι πρέπει;

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Όχι, όμως δεν θα μπορούσα να το κρύψω, γιατί συνδέεται με το αίτημά μου. Το λέω στα ίσια: θα ήθελα να οργανώσετε μια συνάντηση, φίλε μου. Τελείως τυχαία έμαθα ότι γνωρίζετε την δεσποινίς Μπέικερ;

ΝΙΚ Μπέικερ; Μήπως είστε ερωτευμένος με τη δεσποινίς Μπέικερ;!
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Όχι, φίλε μου, δεν είμαι. Όμως η δεσποινίς Μπέικες είχε την ευγένεια να αναφέρει ότι γνωρίζετε πολύ καλά την Ντέιζι Μπιουκάναν.

ΝΙΚ Ναι. Έτσι είναι. Ζητάτε μια επαγγελματική επαφή με τον κύριο Μπιουκάναν, ίσως;
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Όχι, το αντίθετο. Πιο συγκεκριμένα με την κυρία Ντέιζι. Όμως να γίνει κάπως τυχαία, χωρίς εκείνη να ξέρει.

ΝΙΚ Δεν κρύβω ότι μου φαίνεται κάπως παράξενο, κύριε Γκάτσμπι;
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Φαντάζομαι. Όμως είμαι πολύ ειλικρινής μαζί σας. Να είστε σίγουρος ότι η Ντέιζι θα το εκτιμήσει αυτό.

ΝΙΚ Γιατί δε μου τα λέτε όλα ανοιχτά;
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Δεν μπορώ, φίλε μου. Αυτό θα μπορούσε να το κάνει μόνο η Ντέιζι.

ΝΙΚ Ε;
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Νομίζετε ότι θα μπορούσε να γίνει στο σπίτι σας, όπου θα περάσω τάχα τυχαία, όταν θα είναι κι εκείνη εκεί;

ΝΙΚ Πάρτι έχετε υπόψη σας, για το Θεό;
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Όχι, σας παρακαλώ. Μόνο για τσάι.
ΝΙΚ Φοβάμαι ότι θα αρνηθώ. Επιπλέον η Ντέιζι είναι αρκετά μακριά από τις μπίζνες, και συγκεκριμένα, δεν έχει ιδέα.
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Δεν επιμένω, όμως θα θυμάμαι αυτή σας τη χειρονομία.
ΝΙΚ Με έχετε βάλει σε πειρασμό με τους υπαινιγμούς. Θα ήθελα να το σκεφτώ μια μέρα. Μπορώ;
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ναι, φυσικά. Όχι μόνο να το σκεφτείτε, αλλά και να αρνηθείτε.
ΝΙΚ Καλά. Έτσι, το δέχομαι.
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Δεν θα το μετανιώσετε, σας βεβαιώνω.
ΝΙΚ Το ελπίζω. Θα τηλεφωνήσω αύριο στην Ντέιζι και θα την καλέσω για τσάι. Ποια μέρα βολεύει;
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Δεν θέλω να σας στεναχωρήσω...
ΝΙΚ Τι λέτε για μεθαύριο;
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ναι. (δισταχτικά) Λοιπόν, υπάρχει και άλλο...
ΝΙΚ Περισσότερο απ' αυτό δεν μπορώ, κύριε Γκάτσμπι.
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Όχι, όχι γι' αυτό. Το λιγότερο... Ξέρετε, έχω μια δουλειά. Έτσι μεταξύ άλλων... Και σκεφτόμουν ότι... Εσείς πουλάτε μετοχές, νομίζω;
ΝΙΚ Προσπαθώ.
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Αυτό ίσως θα κινήσει το ενδιαφέρον σας. Δεν θα σας απασχολεί πολύ και θα κερδίσετε ...αρκετά, να μην πω πολλά. Θέλει απόλυτη εχεμύθεια

ΝΙΚ Είμαι πολύ απασχολημένος, ξέρετε... Σας ευχαριστώ, όμως τώρα δεν μπορώ να αναλάβω κι άλλες υποχρεώσεις.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Καλά. Εσείς αποφασίζετε. Και τώρα ορίστε για μια βόλτα με τη θαλαμηγό. Εσείς κι εγώ, μαζί.

ΝΙΚ Αν δεν έχετε αντίρρηση- οι τρεις.

Η Τζόρνταν κατεβαίνει από τη βεράντα.

ΕΚΤΗ ΣΚΗΝΗ

Το χολ του Νικ. Απ' έξω ακούγονται αστραπές και βροντές. Χτυπάει το κουδούνι. Ο Νικ ανοίγει και δυο σοφέρ με στολή και άσπρα γάντια μπαίνουν μέσα κουβαλώντας καλάθια με τρόφιμα και λουλούδια.

ΣΟΦΕΡ Από τον κύριο Γκάτσμπι, αν επιτρέπετε.

Οι υπηρέτες μπαίνουν κρατώντας ασημένιο σερβίτσιο για τσάι. Μπαίνει ο Γκάτσμπι με άσπρο σπορ κοστούμι.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Όλα καλά;
ΝΙΚ Το ελπίζω.

Ο Γκάτσμπι διευθετεί την τακτοποίηση των σκευών, κοιτάζοντας στενάχωρα τις λεπτομέρειες. Έξω πέφτει καταρρακτώδη βροχή.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Πάλι βρέχει. Όλη μέρα. Σήμερα έπρεπε; (φοβισμένος) Θεέ μου, δεν κόψαμε το γρασίδι!
ΝΙΚ Το γρασίδι σας είναι τέλεια κομμένο, εκτός αν εννοείτε το δικό μου;
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Φίλε μου, έχουμε δέκα ολόκληρα λεπτά. Να φωνάξω τον κηπουρό μου;
ΝΙΚ Είναι περιττό, σας παρακαλώ. Θα έρθει από μπροστά.
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Αν κοιτάξει από το παράθυρο;
ΝΙΚ Δεν θα εκπλαγεί, σας εγγυώμαι. Με γνωρίζει καλά.

Περιμένουν και κοιτάζουν το ρολόι.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Βρέχει. Σε μια από τις εφημερίδες έγραφε ότι η βροχή θα σταματήσει περίπου στις επτά. Νομίζω ότι ήταν η "Τζούρναλ".
ΝΙΚ Είναι σκοτεινά, πραγματικά, ενώ το σπίτι σας είναι σαν έργο ζωγραφικής. Όλα τα παράθυρα είναι φωτισμένα.
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ναι πέρασα από τα δωμάτια...
ΝΙΚ Παρ' όλα αυτά να σας προειδοποιήσω: αν αρχίσετε κατευθείαν με μπίζνες, θα την κάνετε να βαρεθεί. Της αρέσει ο κινηματογράφος και η ποίηση...
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ω, ναι, φίλε μου. Είναι παρά δέκα. Θα έρθει μ' αυτή τη βροχή;
ΝΙΚ Εκατό τοις εκατό. Δεν είναι με αυτοκίνητο;

Ο Γκάτσμπι σηκώνεται, τακτοποιεί ένα σκεύος και πάλι κάθεται.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Πρέπει να έρθει από στιγμή σε στιγμή, έτσι;
ΝΙΚ Ναι. Από 'δω και πέρα, από στιγμή σε στιγμή.

Στέκονται και περιμένουν. Ο Γκάτσμπι πετάγεται σε κάθε θόρυβο. Ξαφνικά ο Γκάτσμπι σηκώνεται αποφασιστικά.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Δεν έχει νόημα να περιμένουμε άλλο. Θα φύγω..
ΝΙΚ Γιατί έτσι;

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Κανείς δεν θα έρθει για τσάι. Είναι πολύ αργά! Δεν μπορώ να περιμένω όλη την ημέρα.
ΝΙΚ Μη γίνεστε γελοίος. Τώρα είναι μόλις επτά παρά δυο λεπτά.

Κάθεται ξανά. Ακούγεται θόρυβος από φρένα αυτοκινήτου και οι δυο αναπηδούν.

ΝΙΚ Αυτή είναι. Εσείς μπειτε εδώ και περιμένετε μέχρι να σας ανοίξω. *(δείχνει την πόρτα)* Τάχα ήρθατε από την πίσω πόρτα.
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Από πίσω; Πώς έτσι από πίσω;
ΝΙΚ Έτσι, πώς; Είναι απλό, είμαστε γείτονες. Δεν μπορείτε τώρα να κάνετε το γύρο του σπιτιού μ' αυτή τη βροχή, μόνο και μόνο για να μπειτε από μπροστά.

Σπρώχνει τον Γκάτσμπι προς την πόρτα και βγαίνει. Ο Γκάτσμπι προβάλλει από την ανοιχτή πόρτα, τρέχει για τελευταία φορά στον καθρέφτη και πάλι κρύβεται πίσω. Μπαίνουν η Ντέιζι και ο Νικ.

ΝΤΕΙΖΙ Είσαι ερωτευμένος μαζί μου, καλέ μου, ώστε χρειάζεται να έρθω μόνη μου;
ΝΙΚ Αυτό είναι το μυστικό του παλατιού μου, καλή μου.
ΝΤΕΙΖΙ Αχ, τι υπέροχα λουλούδια; Είσαι ερωτευμένος, παραδέξου το.
ΝΤΕΙΖΙ Πάντα ήμουν, δεν το ξέρεις; Πες στο σοφέρ σου να πάει κάπου μακριά για μια ώρα.
ΝΤΕΙΖΙ Το μυστήριο όλο και μεγαλώνει... Μόνο να μη βγω ψεύτρα; *(από την πόρτα)* Έλα μετά από μια ώρα, Φέρντι. Λέγεται Φέρντι. Μόνο να κοιταχτώ στον καθρέφτη, αν μου επιτρέπεις, και μετά μπορείς να πέσεις στα γόνατα.

Μπαίνει από την πόρτα στο πίσω μέρος του σπιτιού. Ο Νικ πηγαίνει στην πόρτα όπου βρίσκεται ο Γκάτσμπι και χτυπάει.

ΝΙΚ Να είστε έτοιμος! Σε λίγο θα ανοίξω.
ΝΤΕΙΖΙ *(βγαίνει με πετσέτα στα χέρια)* Μόνος σου μιλάς, Νικ;
ΝΙΚ Έκανα πρόβα της εξομολόγησης που θα σου κάνω. Ένα λεπτό, νομίζω κάποιος ήρθε... *(ανοίγει την πόρτα πίσω από την οποία έπρεπε να ήταν ο Γκάτσμπι).* Ω, εσείς είστε; Περάστε, περάστε. *(κανένας δε βγαίνει)*
ΝΤΕΙΖΙ Τι έγινε, Νικ. Φώναξες και φωτογράφο να αποθανάτισει την περίπτωση.
ΝΙΚ Μια στιγμή. *(μπαινοβγαίνει αμήχανα)* Είναι περίεργο;
ΝΤΕΙΖΙ Ποιο πράγμα είναι περίεργο, Νικ;

Στην εξώπορτα ακούγεται χτύπημα. Ο Νικ ανοίγει. Στην πόρτα είναι ο Γκάτσμπι με βρεγμένα μαλλιά. Αυτός και η Ντέιζι στέκονται και κοιτάζονται αμίλητοι.

ΝΤΕΙΖΙ *(καταπίνει προσποιημένα ήρεμα)* Αλήθεια χαιρόμαι πολύ που σας βλέπω ξανά.
ΓΚΑΤΣΜΠΙ *(στον Νικ)* Γνωριζόμαστε από παλιά.
ΝΤΕΙΖΙ Δεν έχουμε ιδωθεί εδώ και πολλά χρόνια...
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Στις 27 Σεπτεμβρίου θα γίνουν ...

NTEIZI Ναι, ξέρω πόσα...

Η Νείζι πηγαίνει κοντά του και στεγνώνει με την πετσέτα το κεφάλι του.

NIK Τι αναπάντεχη συνάντηση, αλήθεια. Καλά που περάσατε κύριε Γκάτσμπι. Ένα τσάι μαζί μας; Το νερό είναι σχεδόν έτοιμο.

Κάθεται στο τραπέζι.

NTEIZI Απαίσιος καιρός, δε νομίζετε; Όλη τη μέρα βρέχει.

NIK Σε μια εφημερίδα έγραφε ότι η βροχή θα σταματήσει στις επτά. Νομίζω ότι ήταν στην "Τζούρναλ". Έτσι, κύριε Γκάτσμπι; *(κοιτάζει τον Γκάτσμπι κι εκείνος γνέφει βουβά)*

NTEIZI Αλήθεια; Θα ήταν υπέροχο. Παρ' όλο που και η βροχή έχει την γοητεία της, φτάνει να μη βροντάει.

NIK Όπως τώρα, δηλαδή; Τώρα πια δε βροντάει.

NTEIZI Και όχι μόνο τώρα. Πάντα, όταν βροντάει. Έτσι; *(κοιτάζει τον Γκάτσμπι κι αυτός πάλι γνέφει, καταπίνοντας)*

NIK Το νερό, νομίζω είναι έτοιμο. Μια στιγμή! *(κάνει να βγει)*

NTEIZI Μου επιτρέπεις, Νικ. Αυτό είναι γυναικεία δουλειά.

Βγαίνει.

NIK Από μένα αυτά. *(σηκώνεται)*

ΓΚΑΤΣΜΠΙ *(ανήσυχα)* Περιμένετε, παρακαλώ! Πού πάτε;

NIK Θα επιστρέψω αργότερα.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Όχι, σας παρακαλώ! Ω, Θεέ μου!

NIK Τι έγινε;

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Έκανα μεγάλο σφάλμα. Μεγάλο, μεγάλο σφάλμα! Νόμιζα ότι αυτή...

NIK Είστε ταραγμένος, τίποτε άλλο. Η Ντέιζι επίσης είναι ταραγμένη.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Η Ντέιζι; Το πιστεύετε;

NIK Τόσο, όσο κι εσείς.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Νομίζετε, πραγματικά;

NIK Είναι φανερό ότι...

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Μη μιλάτε τόσο δυνατά, θα ακούσει.

NIK Φέρεστε σαν έφηβος. Για συνέρθετε. Τόσο πια; Μετά από λίγο θα επιστρέψω. *(βγαίνει)*

Μπαίνει η Ντέιζι με το νερό. Κάθονται.

NTEIZI Για πρώτη φορά σε βλέπω χωρίς στολή. Θα ήθελα να ήσουν πάλι με 'κείνη τη στολή του ανθυπολοχαγού, με την οποία έφυγες για το μέτωπο.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Θα με έβλεπες-μ' αυτήν επέστρεψα. Αν με περίμενες θα με έβλεπες.

NTEIZI *(βάζει τα κλάματα)* Ω, Τζέι, συγχώρησέ με. Συγχώρησέ με!

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Τον αγαπάς τον Τομ, τον οποίο παντρεύτηκες;

NTEIZI Σε περίμενα τόσα χρόνια να γυρίσεις κι εσύ πουθενά.
ΓΚΑΤΣΜΠΠ Σου το υποσχέθηκα ότι θα επιστρέψω.
NTEIZI Ναι, όμως δεν επέστρεφες. Περίμενα, περίμενα, περίμενα κι αποφάσισα ότι δεν θα γυρίσεις. Και ο χρόνος περνούσε...

ΓΚΑΤΣΜΠΠ Τον αγαπάς;
NTEIZI Έγινε με τη δύναμη των περιστάσεων, καλέ μου. Ζήτησε το χέρι μου... Ήρθε στο Λούιβιλ με εκατό άτομα υπηρετικό προσωπικό και τέσσερα ιδιωτικά λεωφορεία και νοίκιασε έναν όροφο στο ξενοδοχείο "Μούλμπαχ". Την ημέρα πριν το γάμο μου χάρισε ένα μαργαριταρένιο κολιέ 350 δολαρίων. Γιατί δεν ήρθες τότε, Τζέι; Γιατί;

ΓΚΑΤΣΜΠΠ Σου έγραψα ότι επιστρέφω σ' ένα μήνα.
NTEIZI Ναι, ακριβώς τότε πήρα αυτό το γράμμα, Τζέι. Είχα φορέσει πια το νυφικό. Διάβασα το γράμμα, πέταξα το κολιέ στο κουτί και έγινα στουπί στο μεθύσι. Ποτέ δεν είχα πει πιο μπροστά. Έβγαλα ξανά το κολιέ και διέταξα: "Να το πάτε κάτω και να το δώσετε στον ιδιοκτήτη του". Πέστε σ' όλους ότι η Ντέιζι άλλαξε γνώμη. Κλείδωσαν την πόρτα και με έβαλαν στη μπανιέρα με κρύο νερό. Δεν άφηνα το γράμμα σου και το έσφιγγα ακόμα και στη μπανιέρα, μέχρι που έλιωσε σαν χιόνι. Μου έχωσαν κάτω από τη μύτη αμμώνια, έβαλαν πάγο στο μέτωπό μου, μου φόρεσαν το νυφικό και με καθυστέρηση μισής ώρας στεκόμουν μπροστά στο ιερό με τον Τομ, στο διάβολο!

Μπαίνει σιγά ο Νικ, διστάζοντας, αν θα έπρεπε να βγει ξανά.

ΓΚΑΤΣΜΠΠ Γιατί δεν με περίμενες, Ντέιζι;
NTEIZI Πάντα σ' αγαπούσα, Τζέι. Και πάντα θα σ' αγαπώ, όπως τότε.
ΓΚΑΤΣΜΠΠ Γιατί δεν με περίμενες, ρωτάω;
NTEIZI Γιατί...
ΓΚΑΤΣΜΠΠ Γιατί;
NTEIZI Γιατί τα πλούσια κορίτσια δεν παντρεύονται φτωχά αγόρια, Τζέι.

ΓΚΑΤΣΜΠΠ *(επαναλαμβάνει, αναζητώντας το νόημα)* Τα πλούσια κορίτσια δεν παντρεύονται φτωχά αγόρια...
NTEIZI Συγχώρησε με, Τζέι, σε παρακαλώ. Πίστεψε με, σ' αγαπώ και μόνο εσένα αγάπησα!

ΝΙΚ Η βροχή σταμάτησε.
ΓΚΑΤΣΜΠΠ Ω, γεια σου, φίλε!
ΝΙΚ Γεια. Η βροχή σταμάτησε, λέω...
ΓΚΑΤΣΜΠΠ Ναι; *(στην Ντέιζι)* Τι λες γι' αυτό; Η βροχή σταμάτησε;
NTEIZI Χαίρομαι, Τζέι, Πώς δεν χαίρομαι!
ΓΚΑΤΣΜΠΠ Θέλω με την Ντέιζι να πάμε απέναντι στο σπίτι μου. Το σπίτι φαίνεται πανέμορφο από 'δω. Έτσι;
NTEIZI Εκείνο το τεράστιο κτίριο; Εκείνο το τεράστιο κτίριο είναι δικό σου;!

ΓΚΑΤΣΜΠΠ Ναι. Ζω σ' αυτό μόνος, αλλά ανεξάρτητος. Σου αρέσει;
NTEIZI Θεέ μου, είναι πανέμορφο!
ΓΚΑΤΣΜΠΠ Χαίρομαι.

NTEIZI Αληθινό παλάτι! Τι πύργοι, τι πόρτες, βεράντες, μαρμάρινα αγάλματα...

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Μέσα σε τρία χρόνια κέρδισα τα χρήματα, με τα οποία το αγόρασα.

ΝΙΚ Νόμιζα ότι τα κληρονομήσατε;

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ναι, όμως τα έχασα στον πανικό του πολέμου, φίλε μου. Όπως να 'ναι...

NTEIZI Τι κήπος, Θεέ μου! Τι παρτέρια, καταπράσινοι θάμνοι, πανσέδες και νάρκισσοι, λίμνες και νούφαρα...

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Δεν ξέχασα ότι σου αρέσουν τα νούφαρα...

NTEIZI Πώς κελαηδούν τα αηδόνια, ω, τι υπέροχα αηδόνια! Ποτέ δεν έχω ακούσει να τραγουδούν τόσο όμορφα!

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Κοίτα εκεί στη μαρμάρινη σκάλα, κάτω από τις κολόνες.

NTEIZI Θεέ μου, ορχήστρα. Ολόκληρη ορχήστρα;

ΝΙΚ Συμφωνική!

NTEIZI Με φράκο. Και νότες! Και μαέστρος.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Και τώρα κλείσε τα μάτια, Ντέιζι! Σε παρακαλώ!

Εκείνη κλείνει τα μάτια.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Αυτό είναι για σένα.

Ακούγεται το πρώτο μέρος της 5^{ης} συμφωνίας του Μπετόβεν.

NTEIZI *(κλαίει από τη συγκίνηση)* Σ' ευχαριστώ, Τζέι. Ωραίο κομμάτι, δεν το έχω ακούσει ποτέ.

Στέκονται κι ακούνε. Ο Νικ εκμεταλλεύεται την περίπτωση, για να φύγει χωρίς να τον καταλάβουν στα νύχια των ποδιών του.

NTEIZI Δεν καταλαβαίνω πως ζεις μόνος σου σ' αυτό το υπέροχο σπίτι.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Πάντα είναι γεμάτο με σημαντικούς ανθρώπους. Και μέρα και νύχτα. Άνθρωποι που κάνουν σπουδαία πράγματα. Διάσημοι δημιουργοί. Οργανώνω κονσέρτα κλασικής μουσικής, εκθέσεις σε γκαλερί, φιλοσοφικές συζητήσεις και λογοτεχνικούς διαλόγους στη βιβλιοθήκη...

NTEIZI Καταπληκτικό, Τζέι! Καταπληκτικό!

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Έχω κι έναν άνθρωπο στην Αγγλία που αγοράζει τα ρούχα μου. Στέλνει κάθε σαιζόν ρούχα από διάσημες συλλογές: κουστούμια, ρόμπες, γραβάτες και πουκάμισα... πουκάμισα από καθαρό λινό, μετάξι... Πουκάμισα ριγέ, με φιγούρες, καρό, πουκάμισα κόκκινα, ανοιχτό πράσινο, λιλά και κεραμιδί, πουκάμισα με μονόγραμμα σε χρώμα λουλακί και μάρκας σε κόκκινο της Πομπηίας...

NTEIZI *(κλαίει)* Τί όμορφα πουκάμισα, Θεέ μου! Ποτέ μου δεν έχω δει τέτοια... τέτοια όμορφα πουκάμισα.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Αν δεν ήταν η ομίχλη θα μπορούσαμε να δούμε και το δικό σου σπίτι απέναντι από τον κόλπο. Στην άκρη του σπιτιού σας πάντα υπάρχει ένα πράσινο φως που καίει όλη τη νύχτα.

Συνέχεια το κοιτάζω, όταν σε σκέφτομαι. Τόσο όμορφη και απλησίαστη λάμψη!

NTEIZI Έλα εδώ γρήγορα! Κοίτα εκεί. Εκεί στη Δύση, όπου ο ήλιος διαπερνάει τα σύννεφα. Βλέπεις εκείνα τα ροζ σύννεφα; Θα ήθελα να πάρω απλά ένα απ' αυτά τα ροζ σύννεφα, να σε βάλω πάνω σ' αυτό και να σε κουνάω πάνω-κάτω.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Μια στιγμή! Άκου! Κατάλαβες ποιο είναι το τραγούδι αυτό; "Ερωτική φωλιά". Ο ίδιος ο Κλίπσπριγκερ παίζει πάνω στη βεράντα.

NTEIZI Κλίπσπριγκερ; Ο καημένος ο Κλίπσπριγκερ;

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Μήπως τον γνωρίζεις;

NTEIZI Όχι, όμως είναι τόσο αξιαγάπητος...

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Άκου τι θεικοί ήχοι. Το πιάνο μου είναι γερμανικό "Bosendorfer".

NTEIZI Και ο Κλίπσπριγκερ; Κι αυτός;

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Είναι διάσημος πιανίστας, καλή μου. Άκουσε!

ΕΒΔΟΜΗ ΣΚΗΝΗ

Το χολ του Νικ. Μπαίνει μαζί με τον Νικ και η Τζόρνταν.

ΝΙΚ Είσαι απαίσιος οδηγός. Τόσο κοντά πέρασες από τον άνθρωπο που έκοψες κουμπί από το πανωφόρι του.

ΤΖΟΠΝΤΑΝ Ε, και τι έγινε, θα το ράψει.

ΝΙΚ Έπρεπε τουλάχιστον να σταματήσεις...

ΤΖΟΠΝΤΑΝ Να του το ράψω εγώ;

ΝΙΚ Να ζητήσεις συγνώμη. Αλλά εσύ έφυγες.

ΤΖΟΠΝΤΑΝ Μισώ τα μπλεξίματα.

ΝΙΚ Όμως τα προκαλείς. Ή πρέπει να είσαι πιο προσεκτική ή καθόλου δεν πρέπει να οδηγείς.

ΤΖΟΠΝΤΑΝ Είμαι προσεκτική.

ΝΙΚ Όχι, δεν είσαι.

ΤΖΟΠΝΤΑΝ Οι άλλοι είναι προσεκτικοί;

ΝΙΚ Τι σχέση έχουν οι άλλοι με την οδήγησή σου;

ΤΖΟΠΝΤΑΝ Να φυλάγονται. Είναι απαραίτητο δυο οδηγοί, για να γίνει η σύγκρουση.

ΝΙΚ Φαντάσου να συναντήσεις κάποιον σαν κι εσένα;

ΤΖΟΠΝΤΑΝ Ελπίζω αυτό να μη συμβεί ποτέ. Μισώ τους απρόσεκτους ανθρώπους. Γι' αυτό μου αρέσεις. *(τον φιλάει)*

Κάθονται στη βεράντα και βάζουν τσάι.

ΤΖΟΠΝΤΑΝ *(ήρεμη)* Κανείς δεν φαίνεται στου Γκάτσμπι;

ΝΙΚ Εδώ και τρεις εβδομάδες δεν γίνονται πάρτι. Τα αυτοκίνητα και οι επισκέπτες πάνε κι έρχονται απογοητευμένοι.

ΤΖΟΠΝΤΑΝ Τον έχεις δει πρόσφατα;

ΝΙΚ Μιλήσαμε στο τηλέφωνο. Απέλυσε σχεδόν όλους τους υπηρέτες του, για να μην κουτσομπολεύουν: Η Ντέιζι ερχόταν κάθε απόγευμα.

ΤΖΟΠΝΤΑΝ Και αυτή έχει ανάγκη από κάτι στη ζωή της.

NIK Κι έτσι να είναι, θα έπρεπε να με είχες προειδοποιήσει για ποιο λόγο ήθελε αυτή τη συνάντηση.

TZOPNTAN Είχα δώσει το λόγο μου να μην πω τίποτε, σου είπα. Και μην κάνεις τον αθώο, εσύ της το χρωστούσες.

NIK Της το χρωστούσα;

TZOPNTAN Φυσικά, αφού κανονίζεις τα ραντεβού του Τομ, γιατί όχι και της Ντέιζι;

NIK Συγνώμη, ο Τομ μόνος του κανονίζει τα ραντεβού του.

TZOPNTAN Και σε σένα;

NIK Λυπάμαι, που δεν μπορώ να αρνηθώ...

TZOPNTAN Τότε, σε παρακαλώ, μη με θεωρείς υπεύθυνη γιατί τάχα σ' εκμεταλλεύτηκα.

NIK Πάντα μπλέκεις σε διάφορες ιστορίες εξαιτίας της καλοσύνης σου.

TZOPNTAN Ευτυχώς που δεν είσαι γυναίκα μ' αυτήν την ευαίσθητη καρδιά.

NIK Δεν ξέρω αν έκανα λάθος, όμως πίστεψα στις προθέσεις του.

TZOPNTAN Πες μου τι ξέρεις για το ειδύλλιό τους.

NIK Όχι πολλά. Όταν ήμουν 16 χρονών το μεγαλύτερο και ομορφότερο σπίτι στο Λούιβιλ ήταν της Ντέιζι. Ήταν 18 χρονών και το ομορφότερο και πλουσιότερο κορίτσι του Λούιβιλ. Συναντούσε έναν ανθυπολοχαγό, ο οποίος την κοιτούσε έτσι, όπως θα ήθελε κάθε κορίτσι να το κοιτάζουν. Ο ανθυπολοχαγός Τζέι Γκάτσμπι. Δεν τον είχα δει από τότε και όταν τον συνάντησα εδώ δεν κατάλαβα ότι ήταν ο ίδιος άνθρωπος.

NIK Απίστευτη σύμπτωση, πραγματικά. Μετά από τόσα χρόνια...

TZOPNTAN Δεν είναι σύμπτωση.

NIK Γιατί το λες αυτό;

TZOPNTAN Γιατί ο Γκάτσμπι αγόρασε αυτό το σπίτι μόνο γι' αυτή. Και έκανε αυτά τα μεγαλόπρεπα πάρτι μόνο γιατί περίμενε να εμφανιστεί εκεί κάποιο βράδυ. Δεν ξέρω μόνο πώς γνωρίστηκε η Ντέιζι με τον Τομ.

NIK Εγώ ξέρω. Γνωρίστηκαν σε κάποιες διακοπές. Είχαμε πάει μαζί στο Λούιβιλ και ήπιαμε τσάι στο σπίτι της Ντέιζι. Εντυπωσιάστηκε από το σπίτι της.

TZOPNTAN Πραγματικά, λοιπόν όλες οι ίντριγκες σ' αυτόν τον κόσμο ξεκινούν από σένα. Εξαιτίας της καλοσύνης σου...

NIK Έλα, πες παρακάτω.

TZOPNTAN Κυκλοφορούσαν διάφορες φήμες γι' αυτήν - πως μια νύχτα του χειμώνα η μητέρα της την βρήκε να ετοιμάζει τη βαλίτσα της, για να πάει στη Νέα Υόρκη να αποχαιρετήσει κάποιον στρατιώτη που θα πήγαινε πέρα από τον Ωκεανό. Την εμπόδισαν, όμως για διάστημα μερικών εβδομάδων εκείνη δεν μιλούσε σε κανέναν. Μετά παντρεύτηκε τον Τομ Μπιουκάναν και έφυγαν για γαμήλιο ταξίδι στην Ευρώπη.

NIK Εκείνη τον αγαπούσε;

TZOPNTAN Ποιον;

NIK Τον Τομ;

TZOPNTAN Τους είδα στη Σάντα Μπάρμπαρα, όταν επέστρεψαν και νομίζω ότι ποτέ δεν είχα δει γυναίκα τόσο τρελά ερωτευμένη με το σύζυγό της. Με τις ώρες καθόταν στην άμμο, με το κεφάλι της στα γόνατά του και τον κοιτούσε με απέραντη αγάπη. Μια νύχτα ο Τομ τράκαρε με ένα φορτηγό και η μπροστινή του ρόδα του αυτοκινήτου εκσφενδονίστηκε. Το όνομα του κοριτσιού που καθόταν δίπλα του επίσης γράφτηκε στις εφημερίδες-μια καμαριέρα από το ξενοδοχείο. Τέτοια πράγματα...

NIK Ήξερα ότι έτσι ήταν τα πράγματα πριν ακόμα έρθω.

TZOPNTAN Από πού;

NIK Από πουθενά. Έχω προαίσθημα όταν πρόκειται για βρωμο-ιστορίες.

TZOPNTAN Σε ζηλεύω; Και πώς το καταφέρνεις;

NIK Τον καθένα τον χαρακτηρίζει τουλάχιστον μια αρετή. Αυτή είναι η δική μου: είμαι ένας από τους λίγους τίμιους ανθρώπους που γνωρίζω, ελπίζω.

TZOPNTAN Και ποιο το όφελος, όταν δεν μπορείς να πεις "όχι";

Ποδοβολητό αλόγου και κουδούνι από ποδήλατο στο δρόμο. Οι φωνές της οικογένειας Μακί, του Τομ και της Κάθριν.

TOM (από το δρόμο) Νικ είσαι 'δω;

TZOPNTAN Πάλι έχεις επισκέπτες κι εγώ πρέπει να πάω για προπόνηση. Καλά να περάσετε.

Σηκώνεται.

NIK Περίμενε, σε παρακαλώ. Δεν έχω καλέσει κανέναν.

TZOPNTAN Σε παρακαλώ! Θα αργήσω. Θα βγω από την πίσω πόρτα.

Η Τζόρνταν βγαίνει, ενώ ο Νικ τρέχει πίσω της. Η οικογένεια Μακί, ο Τομ και η Κάθριν μπαίνουν στη βεράντα. Ο Τομ και η Κάθριν με κοστούμια αναβάτη αλόγου, ενώ οι Μακί σπρώχνουν ποδήλατα.

ΚΑΘΡΙΝ Όχι. Αποκλείεται. Δεν μπορώ να φέρω την Μερτλ τώρα. Όχι σήμερα. Εκεί κάτι γίνεται...

TOM Τι έχεις στο μυαλό σου;

ΚΑΘΡΙΝ Ο Γουίλσον βρήκε δυο εισιτήρια για τον κινηματογράφο από την προηγούμενη εβδομάδα στο γραφείο της.

TOM Ε, και τι μ' αυτό; Θα μπορούσε να είχε τουλάχιστον δέκα διαφορετικές δικαιολογίες.

ΚΑΘΡΙΝ Κι εκείνη "αυτά" του είπε;

TOM Κι εκείνος;

ΚΑΘΡΙΝ Τίποτε. Δε μιλάει. Δεύτερη μέρα δε μιλάει.

ΛΟΥΥΣΙΑ Θα του περάσει. Στους ασήμαντους αυτά γρήγορα περνάνε. Έχω πείρα με τέτοιους.

TΣΕΣΤΕΡ Λουσίλ, σε παρακαλώ...

ΛΟΥΥΣΙΑ Δεν έχω υπόψη μου εσένα, καλέ μου. Ξέρεις για ποιον μιλάω.

TOM Αύριο θα περάσω να βάλω βενζίνη κα θα 'δω τι συμβαίνει εκεί.

ΛΟΥΣΙΑ Δεν κάνει. Νομίζω ότι δεν κάνει.

TOM Δεν πιστεύω να υποπτεύεται εμένα;

ΛΟΥΣΙΑ Όχι, φυσικά, όμως σ' αυτήν την κατάσταση η φαντασία του οργιάζει. Έτσι Τσέστερ;

ΤΣΕΣΤΕΡ Δεν ξέρω. Γιατί ρωτάς εμένα;

ΚΑΘΡΙΝ *(κοιτάζει τριγύρω της)* Ήμασταν εδώ την προηγούμενη φορά; Τίποτε δεν θυμάμαι.

TOM Δε θυμάσαι ότι ήμασταν στο σπίτι του Νικ;

ΚΑΘΡΙΝ Ποιος Νικ;

TOM Τι έπαθες Κάθριν; Δεν σας άφησα μόνους στο δωμάτιο; *(προς το σπίτι)* Νικ; Νικ;*(ανεβαίνει στη βεράντα και ανοίγει τις πόρτες αναζητώντας τον Νικ)*

ΚΑΘΡΙΝ *(στην Λουσία)* Είχα κάτι μαζί του, καλή μου; Τίποτε δεν θυμάμαι και τώρα θα εκτεθώ μπροστά στον άνθρωπο. Η Μερτλ θα ξέρει σίγουρα, όμως ξέχασα να τη ρωτήσω.

ΛΟΥΣΙΑ Θα φανεί από τη στάση του, καλή μου. Εγώ θα σου πω αν υπήρχε κάτι μεταξύ σας ή όχι μόλις εμφανιστεί.

Ο Τομ και ο Νικ εμφανίζονται από μια πόρτα.

TOM Είμαστε περαστικοί και αποφασίσαμε να σε πάρουμε για ιππασία. Μόνο η Μερτλ λείπει αυτή τη φορά, όμως το πιο σημαντικό είναι ότι η Κάθριν βρίσκεται εδώ.

Όλοι τον χαιρετούν ζωνηρά και προσποιημένα. Ο Τσέστερ φωτογραφίζει.

ΛΟΥΣΙΑ Πολύ καλά είχαμε περάσει εδώ.

ΚΑΘΡΙΝ Αχ, μεθύσαμε υπέροχα, Θεέ μου! Δε θα το ξεχάσω ποτέ.

ΛΟΥΣΙΑ Με ευχαριστους ανθρώπους όλα επιτρέπονται, καλή μου.

ΚΑΘΡΙΝ Τί θέλεις να πεις;

ΝΙΚ Μια στιγμή... Τώρα θα φέρω κάτι να πιούμε. *(μπαίνει στην κουζίνα)*

TOM Περίμενε, Νικ. Δεν υπάρχει λόγος... *(μπαίνει μετά απ' αυτόν)*

ΚΑΘΡΙΝ Τι θέλεις να πεις μ' αυτό ότι όλα επιτρέπονται;

ΛΟΥΣΙΑ Τίποτε. Τον προκαλώ να αποκαλυφθεί, αν υπήρχε κάτι.

ΚΑΘΡΙΝ Ε, και;

ΛΟΥΣΙΑ Προς τα 'κει παν τα πράγματα...

ΚΑΘΡΙΝ Τι έχω κάνει, Θεέ μου;

ΛΟΥΣΙΑ Γιατί; Δε σου αρέσει;

ΚΑΘΡΙΝ Ακριβώς γι' αυτό. Ποτέ δε θυμάμαι τα όμορφα πράγματα, ενώ η ζωή φεύγει. Να μην είναι κι αυτός ασήμαντος.

ΛΟΥΣΙΑ Δεν είναι. Δε βλέπεις ότι έχει πλούσιους φίλους;

ΚΑΘΡΙΝ Και σε τι με ωφελούν οι φίλοι του;

ΤΣΕΣΤΕΡ Οι φίλοι των φίλων σου είναι και δικοί σου φίλοι.

ΚΑΘΡΙΝ Παρακαλώ;

ΛΟΥΣΙΑ Ο Τσέστερ εκφράστηκε με ύφος διανοουμένου, καλή μου.

Μπαίνει ο Νικ σέρνοντας μπαράκι με ρόδες.

ΝΙΚ (σηκώνει το ποτήρι) Για το καλωσόρισμα!
 ΤΟΜ Μια στιγμή. (σηκώνει το ποτήρι) Ένας άντρας είχε σύζυγο, όμως δεν είχε ερωμένη. Άλλος είχε ερωμένη, όμως δεν είχε...

Ήχος από φρένο και κόρνα από τη Ρολς-Ρόυς του Γκάτσμπι. Όλοι κοιτάζουν από τη βεράντα.

ΚΑΘΡΙΝ (κάθεται με πόδια που παραλύουν) Γκάτσμπι! Με Ρολς-Ρόυς!
 ΛΟΥΣΙΑ (επίσης κάθεται με πόδια που παραλύουν και σταυροκοπείται)
 Αυτός είναι, πραγματικά;
 ΚΑΘΡΙΝ Αυτός.
 ΝΙΚ Ναι, αυτός είναι.
 ΛΟΥΣΙΑ Θεέ μου, δεν το πιστεύω;
 ΤΟΜ Το μόνο που δεν καταλαβαίνω είναι γιατί είναι κίτρινη σαν παπαγάλος η Ρολς- Ρόυς του;
 ΓΚΑΤΣΜΠΙ (μπαίνει) Γεια σου, φίλε. Γεια σας. Ωραία μέρα διαλέξατε για εκδρομή.
 ΝΙΚ Κύριε Γκάτσμπι, Χαίρομαι που σας βλέπω.
 ΤΣΕΣΤΕΡ Θα πιείτε ένα ποτήρι μαζί μας ...
 ΝΙΚ Θα χαρούμε πολύ, αλήθεια.
 ΤΟΜ Και πολύ μάλιστα...
 ΓΚΑΤΣΜΠΙ Για μένα είναι τιμή, σας ευχαριστώ. (τους πλησιάζει) Κάνετε καλή ιππασία; Οι δρόμοι εδώ είναι πολύ καλοί.
 ΤΣΕΣΤΕΡ Και για τα αυτοκίνητα επίσης, αν κρίνουμε από το δικό σας.
 ΚΑΘΡΙΝ Είναι υπέροχο, πραγματικά!
 ΤΟΜ Προφανώς, στο μαγαζί δεν είχε καλύτερο χρώμα;
 ΓΚΑΤΣΜΠΙ Είχε απ' όλα τα χρώματα. Όμως αυτό εκεί δεν θα το βρείτε πουθενά - το χρώμα και το αυτοκίνητο είναι παραγγελία-δεύτερο δεν υπάρχει.
 ΝΙΚ Μια στιγμή, αν μου επιτρέπετε. (παρουσιάζει τους επισκέπτες στον Γκάτσμπι) Η οικογένεια Μακί, η Κάθριν και ο κύριος Μπιουκάναν.
 ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ο Τομ Μπιουκάναν; Έχω την τιμή να γνωρίζω την σύζυγό σας.
 ΤΟΝ Ναι; Μπορεί, αν δεν κάνετε λάθος.
 ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ω, όχι! Δεν θα έκρινα λάθος με τίποτε...
 ΚΑΘΡΙΝ Εγώ επίσης ήμουν σ' ένα δικό σας πάρτι. Ήταν φανταστικό.
 ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ω, ναι. Το θυμάμαι, ναι...
 ΚΑΘΡΙΝ (δίνει το χέρι της με υπόκλιση) Κάθριν.
 ΤΟΜ Ναι, καταλαβαίνω... Και η σύζυγός μου ίσως να ήταν τυχαία εκεί...
 ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ακόμα όχι, όμως πιστεύω να σας δω μαζί;
 ΛΟΥΣΙΑ Όλοι θα έρθουμε στο επόμενο σας πάρτι.
 ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ευχαρίστως, κυρία.
 ΤΣΕΣΤΕΡ Θα μου επιτρέψετε, κύριε Γκάτσμπι; Θέλω να φωτογραφίσω το σπίτι σας για την ιστορία.
 ΤΟΜ Ο κύριος Τσέστερ είναι άριστος φωτογράφος.
 ΤΣΕΣΤΕΡ (χώνει το άλμπουμ κάτω από τη μύτη του Γκάτσμπι) Δέστε μόνος σας, σας παρακαλώ. Διαλεγμένα θέματα: "Η ωραία και το τέρας", "Μοναξιά", "Το ζεμένο γέρικο άλογο"...

ΓΚΑΤΣΜΠΙ
ΤΣΕΣΤΕΡ Θα ήθελα ίσως μερικά γυναικεία πορτρέτα ...
Ο, τι θέλετε. Μπορώ να αρχειοθετήσω όλα σας τα πάρτι. Και να φωτογραφίσω όλους σας τους επισκέπτες. Χρονικό για την ιστορία, λοιπόν...

ΓΚΑΤΣΜΠΙ
ΤΣΕΣΤΕΡ Ενδιαφέρον σαν ιδέα, πραγματικά. Αξίζει.
Ο χρόνος φεύγει ανεπιστρεπτί, κύριε Γκάτσμπι. Να ζήσουμε ό,τι μπορούμε περισσότερο. Δεν είναι κάτι τόσο ακριβό, θα λέγαμε. Να τώρα, αυτή τη στιγμή...Είναι τόσο φευγαλέα όσο και το φως της αστραπής. *(γωνατίζει με την κάμερα προς τον Γκάτσμπι)*

ΚΑΘΡΙΝ Ελάτε όλοι να αποθανατίσουμε την υπέροχη στιγμή, για να μην την ξεχάσουμε. Αυτή τη φανταστική μέρα που δεν θα επαναληφθεί ποτέ στην ιστορία του κόσμου. Θα μπορούσε να είναι η τελευταία όμορφη μέρα και από αύριο να αρχίσουν τα χειρότερα. Να την διατηρήσουμε. Είναι ανεπανάληπτη, κύριοι! Θεέ μου! Άντε Τσέστερ! Έλα!

Όλοι ποζάρουν για να φωτογραφηθούν.

ΤΣΕΣΤΕΡ Χαμόγελο! Ένα, δυο, τρία...

ΟΓΔΟΗ ΣΚΗΝΗ

Ο Νικ μόνος του στο χολ. Ακούγεται η κόρνα του Γκάτσμπι και αμέσως μετά χτυπάει το κουδούνι της εξώπορτας.

ΝΙΚ Κύριε Γκάτσμπι; Μια στιγμή!

Μπαίνει ο Τομ και η Τζόρνταν.

TOM Χα-χα-χα! Δεν μάντεψες, Νικ. Δεν μάντεψες.
TZOPNTAN Ο Γκάτσμπι και η Ντέιζι επίσης έρχονται. Πάμε στην πόλη. Θα έρθεις;
TOM Μ' αυτόν τον καύσωνα;
TZOPNTAN Οι κινηματογράφοι στην 50^η οδό είναι δροσεροί.
ΝΙΚ Και ο Τομ και η Ντέιζι;
TOM Είναι με το αυτοκίνητό μου. Αλλάξαμε. Παρήγγειλα Ρολς-Ρόυς, και ήθελα θα 'δω πώς είναι η οδήγηση.
TZOPNTAN Ξεκίνησαν νωρίτερα, όμως πέρασαν από τον Γουίλσον για βενζίνη. Έλα στη Ρολς-Ρους μαζί μας;
TOM Καλύτερα πάνε μ' αυτούς. Δεν θέλω να αφήσω την Ντέιζι μόνη της μ' αυτόν τον άνθρωπο.
ΝΙΚ Τον Γκάτσμπι;
TOM Ναι, ακριβώς μ' αυτόν.

Αμήχανη παύση.

TOM Ίσως να φαίνομαι ηλίθιος και καχύποπτος, όμως έχω έκτη αίσθηση. Δεν πιστεύω σ' αυτά, όμως η επιστήμη...

TZOPNTAN Ο Κ, Τομ. Όλοι δεν συμπαθούμε ο ένας τον άλλο.
TOM Δεν τίθεται θέμα συμπάθειας. Έχω στοιχεία γι' αυτόν τον άνθρωπο.

TZOPNTAN Ότι είναι απόφοιτος της Οξφόρδης;
TOM Αυτός; Είστε καλά;
NIK Παρ' όλα αυτά σπούδασε στην Οξφόρδη.
TOM Οξφόρδη, της πολιτείας Νιου Μέξικο, έχεις υπόψη σου;
TZOPNTAN Τομ, αφού είχες αμφιβολίες, γιατί το κάλεσες για δείπνο;
TOM Η Ντέιζι τον κάλεσε: τον ήξερε από παλιά-δεν ξέρω από πού και πώς!

Ηχος από αυτοκίνητο που σταματάει. Μπαίνει η Ντέιζι.

NTEIZI Τομ, γνωρίζεις τη γυναίκα του Γουίλσον;
TOM Όχι. Ποιανού Γουίλσον;
NTEIZI Του γκαραζιέρη.
TOM Είναι παντρεμένος;
NTEIZI κάτι του συμβαίνει αυτουνού. Πάντα ήταν καλός και χαμογελαστός και τώρα είναι ωχρός και τρέμει ολόκληρος.
TOM Και τι σχέση έχω εγώ;
NTEIZI Μήπως άκουσες κάτι; Κλείδωσε τη γυναίκα του, λένε, στο δεύτερο όροφο.
TOM Αυτός;!
NTEIZI Ναι. Θα την κρατήσει, λέει, εκεί μέχρι μεθαύριο και μετά θα φύγει από 'δω. Γνώρισε το αυτοκίνητό σου και ρωτούσε πού είσαι.
TOM Εσύ του είπες;
NTEIZI Ναι.
TOM Υποσχέθηκα να του το πουλήσω σε συμφέρουσα τιμή, όταν έρθει το καινούριο, γι' αυτό ρωτάει. Θα φύγουν, δηλαδή;
NTEIZI Έτσι είπε. Και όταν εσύ και η Τζόρνταν περάσατε με τη Ρολς-Ρόυς, αυτή σας είδε και άρχισε να χτυπάει το παράθυρο, έσπασε το τζάμι, βγήκε και έτρεξε πίσω σας.
TOM Πίσω μας;
NTEIZI Ναι. Σαν να περίμενε βοήθεια, γι' αυτό ρωτάω, αν την γνωρίζεις;
TOM Γνωρίζω μόνο τον Γουίλσον.
NTEIZI Αυτός της έπιασε το χέρι, ενώ εκείνη τσίριζε σαν υστερική. Υστερική! Ξέφυγε και άρχισε να τρέχει.
TOM Για πού;
NTEIZI Ποιος ξέρει... Ήταν μέσα στα αίματα. Νικ, καλέ μου βάλε μου κάτι να πιω.

Το τηλέφωνο χτυπάει και ο Τομ τρομάζει. Ο Νικ πηγαίνει στο τηλέφωνο. Ακούγεται η φωνή του: "Ναι. Μια στιγμή". Ο Νικ ξανά μπαίνει.

NIK Τομ, στο τηλέφωνο.

Ο Τομ τρομαγμένος πάει προς το τηλέφωνο στο χολ.

NTEIZI (πίνει νευρικά ως τον πάτο) Βάλε μου ακόμα ένα.
TZOPNTAN (στον Νικ) Σαν να μου φαίνεται ότι στο τηλέφωνο είναι η φιλενάδα του Τομ.
NTEIZI Ποια απ' όλες;
NIK Αντρική φωνή ήταν.
NTEIZI Αντρικό σοπράνο ίσως;
TOM (από το χολ εκνευρισμένος) Δεν σου έχω καμιά υποχρέωση... και όσο γι' αυτό που με ανησυχείς το μεσημέρι και την ώρα της επίσκεψης... Δεν θα το ανεχτώ αυτό το πράγμα!
NTEIZI Και για τους γυναικάδες δεν είναι εύκολο.
NIK Για δουλειά γίνεται λόγος, σας διαβεβαιώνω.
NTEIZI Ναι. Ναι. Τον ζητούν για δουλειές στο τηλέφωνό σου;
NIK Ήταν ο Γουίλσον. Εσύ του είπες πού είναι ο Τομ.

Μπαίνει ο Τομ.

NIK Θα ετοιμάσω κάτι κρύο να πιούμε.
NTEIZI Μείνε εδώ, Νικ. Ο Τομ θα φέρει παγωμένο τζιν από το αυτοκίνητο. Άντε, Τομ, δεν τελείωσε η συζήτηση;
TOM Πάλι εκείνος ο ενοχλητικός...
NTEIZI Τζιν, είπα! (ο Τομ βγαίνει)

Μπαίνει ο Γκάτσμπι και αφήνει τα κλειδιά από το αυτοκίνητο στο τραπέζι.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Τα κλειδιά του αυτοκινήτου; Πού είναι ο Τομ;
NTEIZI Μου είναι αδιάφορο. Ξέρεις ότι σ' αγαπώ.

Η Ντέιζι σηκώνεται, πηγαίνει στον Γκάτσμπι και τον φιλάει στο στόμα.

TZOPNTAN Ξεχνάς ότι και εμείς είμαστε εδώ, καλή μου.
NTEIZI Φίλησε κι εσύ τον Νικ και είμαστε πάτσι.
TZOPNTAN Οι κυρίες δεν μιλούν έτσι, καλή μου.
NTEIZI Δε με νοιάζει! (αρχίζει να χτυπά τα πόδια της) Δε δίνω λογαριασμό σε κανέναν και για τίποτε! Φτάνει τόσο! Ως εδώ! Ως εδώ!

Ο Τομ επιστρέφει με 4 ποτήρια τζιν. Ο Γκάτσμπι παίρνει το ποτήρι του.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Πραγματικά φαίνονται παγωμένα.
TOM Διάβασα ότι ο ήλιος είναι κάθε χρόνο όλο και πιο ζεστός. Φαίνεται ότι πολύ σύντομα η γη θα πέσει πάνω στον ήλιο...ή ίσως θα γίνει το αντίθετο... Ο ήλιος είναι όλο και πιο κρύος κάθε χρόνο. Πώς ήταν, στο διάβολο;
NTEIZI Το ίδιο και το αυτό, Τομ. Όπως και να το πούμε είναι κουλό.
TOM Αυτό έχει αποδειχτεί επιστημονικά.
NTEIZI Τι θα κάνουμε το απόγευμα; Ή αύριο, ή μεθαύριο ή τα επόμενα τριάντα χρόνια; Όλο αυτό θα ακούω, Θεέ μου;
TZOPNTAN Μην είσαι απαισιόδοξη, καλή μου. Όταν θα δροσίσει, η ζωή θα ξεκινήσει από την αρχή...

NTEIZI Κάνει τόση ζέστη και όλα είναι τόσο μπερδεμένα σ' αυτή τη ζωή. Πάμε στην πόλη;

Κάτω από τη βεράντα εμφανίζεται ο Γουίλσον.

ΓΟΥΙΛΣΟΝ Κύριε Μπιουκάναν;
TOM Γουίλσον; Το παράκανες! Θα σου κάνω μήνυση στην αστυνομία.

ΓΟΥΙΛΣΟΝ Σας παρακαλώ για το αυτοκίνητο, χρειάζομαι τα χρήματα.
TOM Στο διάβολο, για ποιο λόγο σου χρειάζονται χρήματα και σήμερα αποφάσισες να τα βρεις;

ΓΟΥΙΛΣΟΝ Η γυναίκα μου κι εγώ θέλουμε να φύγουμε από 'δω.

TOM Η γυναίκα σου θέλει να φύγει;

ΓΟΥΙΛΣΟΝ Θα την πάρω με το ζόρι! Κατάλαβα κάτι τις τελευταίες μέρες. Γι' αυτό θέλω να εξαφανιστούμε, με συγχωρείτε.

TOM Καλά. Θα σου δώσω το αυτοκίνητο. Θα σου το φέρουν αύριο το απόγευμα και μετά εξαφανίσου.

ΓΟΥΙΛΣΟΝ Σας ευχαριστώ. Σας ευχαριστώ πολύ.

Ο Τομ επιστρέφει στο τραπέζι ανήσυχος και εκνευρισμένος.

TOM Θρασύς και ελεεινός! (ρίχνει κάτω το ποτήρι) Στο διάβολο!

Ο Γκάτσμπι στρέφει το βλέμμα του στην Ντέιζι και όλοι τους κοιτάζουν.

NTEIZI Φαίνεστε πολύ ήρεμος!

Τα μάτια τους συναντιούνται και κοιτάζονται με στεναχώρια.

NTEIZI Ήρεμος, ήσυχος και σίγουρος για τον εαυτό του! Αγαπώ τους άντρες με φινέτσα. Εσείς μοιάζετε με τον άνθρωπο από την διαφήμιση... Τον ξέρετε τον άνθρωπο από εκείνη τη διαφήμιση που μοιάζει με τον Τζορτζ Γκόρντον Μπάυρον...(στον Τομ) ΔιάβOLE! Θα πάμε στην πόλη επιτέλους, Τομ;

TOM (ανήσυχος από την ειλικρίνειά τους) Καλά! Άντε! Πάμε όλοι στην πόλη.

Κανένας δεν κουνιέται.

TOM Άντε, ελάτε! Τι συμβαίνει εδώ; Αν είναι να πάμε, ας ξεκινήσουμε.

NTEIZI Α-χα! Επιτέλους το αποφασίσατε, έτσι; Δεν έχουμε το δικαίωμα να καπνίσουμε τουλάχιστον ένα τσιγάρο;

TOM Εσύ δεν επέμενες;

NTEIZI Ω, Τομ! Έχει αρκετή ζέστη, για να εκνευριστούμε.

TOM (ξεσπάει) Σ' αυτή την περίπτωση πρέπει να ξεχάσουμε τη ζέστη. Την κάνεις δέκα φορές πιο φρικτή όταν συνέχεια μιλάς γι' αυτήν.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Γιατί δεν αφήνεις την Ντέιζι ήσυχη, φίλε μου;

Μακριά παύση πριν την "μονομαχία".

TOM Πολύ καλή είναι αυτή η έκφραση, έτσι;
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ποια;
TOM Αυτό το δικό σας αδιάκοπο "φίλε μου". Από πού το μάθατε;
Έχει ενδιαφέρον.
NTEIZI Άκου, Τομ, αν θέλεις να τρώγεται μαζί μου, να φύγω.
NIK Στην υγεία μας! Θέλει κανείς πάγο;

Έξω στο δρόμο ακούγονται κόρνες αυτοκινήτου από γάμο.

TZOPNTAN Φαντάζεσαι να παντρεύεσαι με κάποιον, με οποιονδήποτε, μ'
αυτή τη ζέστη; Πρέπει να έχεις χαζέψει σαν...
NTEIZI Σαν εμένα. Δε θυμάσαι; Εγώ παντρεύτηκα στα μέσα Ιουλίου.
Μέχρι που κάποιος λιποθύμησε. Ποιος ήταν εκείνος που
λιποθύμησε, Τομ;
TOM Ο Μπίλοξι. Λεγόταν Μπίλοξι.
TZOPNTAN Ναι. Ένας άνθρωπος με το όνομα Μπίλοξι. Ήταν ο Μπίλοξι.
Και ήταν από το Μπίλοξι, την πολιτεία του Τεννεσί. Τον
πήγαν στο σπίτι μας, επειδή μέναμε μόνο δυο σπίτια μακριά
από την εκκλησία, γι' αυτό το θυμάμαι.
NIK Κάποτε γνώριζα έναν Μπιλ Μπίλοξι από το Μέμφις.
TZOPNTAN Αυτός ήταν ο ξάδερφός του. Πριν φύγει, έμαθα την ιστορία της
οικογένειάς του.
TOM Δεν τον γνωρίζω. Ήταν από την πλευρά της Ντέιζι.
NTEIZI Όχι. Δεν τον είχα δει ποτέ πιο πριν. Συγγνώμη, ήρθε με το
τρένο, με ειδική κράτηση, από το κολέγιο.
TZOPNTAN Μου είπε ότι ήταν πρόεδρος του τμήματός σας στο Γέιλ;
TOM Μπίλοξι;!
NIK Δε θυμάμαι να είχαμε κάποιο πρόεδρο.
TOM Μεταξύ άλλων, κύριε Γκάτσμπι, μου είπαν ότι υπήρξατε
τρόφιμος της Οξφόρδης.
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Όχι ακριβώς.
TOM Τι σημαίνει αυτό; Για να καταλάβω, ήσασταν ή δεν ήσασταν
στην Οξφόρδη;
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ναι, σπούδασα εκεί!
TOM Πρέπει, νομίζω να ήσασταν εκεί περίπου την εποχή που ο
Μπίλοξι σπούδαζε στο Γέιλ;
ΓΚΑΤΣΜΠΙ Σας είπα μόνο ότι φοίτησα εκεί. Έμεινα πέντε μήνες. Γι' αυτό
στην ουσία δεν μπορώ να θεωρηθώ τρόφιμος της Οξφόρδης.
Αυτή η δυνατότητα δόθηκε σε κάποιους αξιωματικούς για τις
υπηρεσίες μετά την συνθηκολόγηση. Μπορούσαμε να πάμε σε
όποιο Πανεπιστήμιο θέλαμε στην Αγγλία ή στη Γαλλία..
NTEIZI Άνοιξε το ουίσκι, Τομ κι εγώ θα σου κάνω ένα κοκτέιλ. Τότε
δε θα φαίνεσαι τόσο χαζός.
TOM Μια στιγμή, Ντέιζι. Θέλω να κάνω μια ερώτηση στον κύριο
Γκάτσμπι.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ
TOM Παρακαλώ.
Γενικά, τι σκάνδαλο θέλετε να δημιουργήσετε στην οικογένειά μου;

NTEIZI Όχι αυτός, αλλά εσύ προκαλείς το σκάνδαλο (παρεξήγηση) . Συγκρατήσου, σε παρακαλώ!

TOM Να συγκρατηθώ; Φαίνεται ότι είναι πολύ της μόδας τελευταία να στέκεσαι στην άκρη και να αφήνεις τον κύριο "Κάποιον" από το "Πουθενά" να φλερτάρει τη γυναίκα σου. Ε, καλά , αν αυτό θέλεις μη με βάζεις στο παιχνίδι. Έτσι αρχίζει και στο τέλος θα φτάσουμε να παντρεύονται οι μαύροι με τους λευκούς.

TZOPNTAN
TOM Εδώ όλοι είμαστε λευκοί, Τομ. Να αλλάξεις θέμα, ε;
Καλά. Ξέρω ότι δεν ακολουθώ τη μόδα. Δεν οργανώνω γιορτές. Φαίνεται στην σημερινή εποχή πρέπει να μετατρέψεις το σπίτι σου σε αχούρι, για να κάνεις φίλους.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ
NTEIZI Έχω να σας πω και κάτι άλλο, φίλε...
Μη, σε παρακαλώ! Ας πάμε όλοι στα σπίτια μας. Γιατί δεν φεύγουμε, στο διάβολο;

TZOPNTAN Σούπερ ιδέα. Άντε, Τομ, σήκω! Κανένας δεν θέλει άλλο να πει.

NIK Εγώ θέλω. Στην υγεία μας, Τομ! Κάνε επιτέλους μια πρόποση, στο διάβολο!

TOM Θα κάνω, όμως θέλω πρώτα να μάθω τι έχει να μου πει ο κύριος Γκάτσμπι;

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Καλά, θα το πω. Η γυναίκα σας δεν σας αγαπά, φίλε μου. Και ποτέ δεν σας αγάπησε. Αγαπάει εμένα.

TOM Είναι τρελός ο άνθρωπος!

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ποτέ δεν σας αγάπησε, ακούσατε; Σας παντρεύτηκε, γιατί είχε κουραστεί να με περιμένει. Αυτό ήταν ένα λάθος της μοίρας, όμως κατά βάθος δεν αγάπησε κανέναν, εκτός από μένα!

NTEIZI (σηκώνεται) Φεύγουμε;

TOM Κάτσε, Ντέιζι! Θέλω να τα ακούσω όλα και να μάθω τί είχε συμβεί και τί συμβαίνει;

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Σας είπα τι συνέβη. Συνέβαινε πολλά χρόνια κι εσείς δεν το γνωρίζατε.

TOM (στην Ντέιζι) Συναντιόσουν μ' αυτόν τον άνθρωπο εδώ και πολλά χρόνια;

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Όχι. Όχι δεν βλέπομασταν. Δεν μπορούσαμε να βρεθούμε, όμως αγαπιόμασταν όλο αυτό το διάστημα, φίλε μου, κι εσείς δεν το γνωρίζατε. Κάποιες φορές γελούσα, όταν σκεφτόμουν ότι δεν το γνωρίζατε.

TOM Είσαι τρελός! Δεν μπορώ να ξέρω τι είχε γίνει πριν γνωρίσω την Ντέιζι, όμως, θα σκάσω, αν υποψιαστώ ότι θα μπορούσατε να την πλησιάσετε έστω και σε ένα μίλι, εκτός κι, αν ξεφορτώνατε τα τρόφιμα από την πίσω πόρτα της κουζίνας. Όλα τα υπόλοιπα είναι καθαρό ψέμα. Η Ντέιζι μ' αγαπούσε όταν παντρευτήκαμε, και τώρα μ' αγαπάει.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Όχι!

TOM Παρ' όλα αυτά-ναι! Και κάτι παραπάνω, γιατί κι εγώ την αγαπώ. Κατά καιρούς μπορεί να έκανα καμιά κουτσουκέλα, όμως πάντα γύριζα πίσω και κατά βάθος πάντα την αγαπώ.

NTEIZI Είσαι απαίσιος!

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ντέιζι, αυτό είναι πια χωρίς σημασία. Το έχω ξεχάσει. Απλά πες του την αλήθεια- ότι ποτέ δεν τον αγάπησες- και όλα θα σβηστούν για πάντα.

NTEIZI Πώς θα μπορούσα να τον αγαπώ;

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ποτέ δεν τον αγάπησες...

NTEIZI Ποτέ δεν τον αγάπησα.

TOM Ούτε στο Καπιολάνι;

NTEIZI Ούτε εκεί.

TOM Ούτε την ημέρα που σε πήρα στα χέρια μου (αγκαλιά) από το "Παντς Μπόουλ", για να μη βραχούν τα παπούτσια σου;

NTEIZI Σε παρακαλώ, μη! (στον Γκάτσμπι) Βλέπεις, Τζέι...

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ντέιζι!

NTEIZI Θέλεις πάρα πολλά, Τζέι! Τώρα σ' αγαπώ- δεν είναι αρκετό; Δεν μπορώ να αλλάξω το παρελθόν. Στο παρελθόν αλήθεια τον αγάπησα, όμως αγαπούσα επίσης κι εσένα.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Αγαπούσες επίσης κι εμένα;

TOM Ακόμα κι αυτό είναι ψέμα. Ποτέ δεν σας σκεφτόταν. Ανάμεσα στη Ντέιζι κι εμένα υπάρχουν πράγματα, τα οποία εσείς ποτέ δε θα μάθετε, τα οποία εμείς οι δυο δεν θα ξεχάσουμε ποτέ.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Θέλω να μιλήσω με την Ντέιζι ιδιαιτέρως. Τώρα είναι συγκινημένη και...

NTEIZI Ακόμα και ιδιαιτέρως δεν θα μπορούσα να πω ότι ποτέ δεν αγάπησα τον Τομ. Δεν θα ήταν αλήθεια.

TOM Φυσικά και δεν θα ήταν.

NTEIZI Λοιπόν, αυτό για σένα δεν έχει πια σημασία;

TOM Φυσικά και έχει.

NTEIZI Δεν έχει.

TOM Και γιατί;

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Γιατί η Ντέιζι θα σας εγκαταλείψει.

TOM Βλακείες.

NTEIZI Παρ' όλα αυτά θα το κάνω.

TOM Όχι, δεν θα με εγκαταλείψει! Σίγουρα όχι, εξαιτίας ενός απατεώνα που θα πρέπει να κλέψει δαχτυλίδι, για να της το φορέσει στο χέρι της.

NTEIZI Δεν αντέχω άλλο! Ω, σας παρακαλώ, ας βγούμε έξω.

NIK Πραγματικά, ήρθε η ώρα. (πιάνει την Τζόρνταν από το χέρι και σηκώνονται) Κύριε Γκάτσμπι, σας παρακαλώ, δεν είναι συζήτηση για κυρίους.

TOM Ποιος κύριος, στο διάβολο; Αυτός είναι από την συμμορία του Μέγερ Γουλφσάιμ- αυτό τουλάχιστον το γνωρίζω. Έκανα μερικές έρευνες...

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Μπορείτε να κάνετε ό, τι θέλετε, φίλε μου.

TOM Αυτός και ο Γουλφσάιμ πουλούν λαθραίο αλκοόλ. Το κατάλαβα μόλις σας είδα και δεν γελάστηκα.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ε, και; Μήπως ο πρώτος σας φίλος ο Γουόλτερ Τσέιζ δεν έγινε συνétaιρός σας;

TOM Και τον αφήσατε να βγάλει μόνος του τα κάστανα από τη φωτιά, έτσι; Τον αφήσατε να σαπίσει ένα μήνα στη φυλακή του Νιου Τζέρσι. Έπρεπε να ακούγατε τι έλεγε για σας.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ήρθε, αφού είχε χρεοκοπήσει και θα ήταν ευτυχισμένος, αν άρπαζε κάτι από μας, φίλε μου.

TOM Φτάνει πια να με λες "φίλε μου"! Ο Γουόλτερ μπορούσε να σας κατηγορήσει στο δικαστήριο, όμως ο Γουλφσάιμ τον απείλησε.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Αφού το λέτε...

TOM Γνωρίζω και κάτι ακόμα, το οποίο και ο ίδιος ο Γουόλτερ δεν τολμάει να το πει. Να συνεχίσω;

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Αυτό είναι δική σου υπόθεση.

TOM Ναι ή όχι;

NTEIZI Σε παρακαλώ, Τομ. Δεν αντέχω άλλο!

TOM Καλά, Ντέιζι, πήγαινε μαζί του στο σπίτι. Με το αυτοκίνητό του. Εμείς εδώ θα τελειώσουμε το μπουκάλι πριν φύγουμε.

Η Ντέιζι διστάζει.

TOM Πήγαινε Ντέιζι. Δε θα σε ενοχλήσει. Κατάλαβε ότι το φλερτ του τελείωσε. Λοιπόν, θα έρθω ως το αυτοκίνητό του-τα πούρα μου έμειναν εκεί.

Βγαίνει. Ο Νικ και η Τζόρνταν μένουν.

TZOPNTAN Είναι ένας ανόητος φαντασιόπληκτος.

NIK Ποιος;

TZOPNTAN Εσύ ποιος νομίζεις; Και γιατί τα έκανε όλα αυτά;

NIK Θέλει την Ντέιζι.

TZOPNTAN Αφού την είχε; Τί παραπάνω ήθελε; Μόλις ισορρόπησαν τα πράγματα με τον Τομ και την Ντέιζι. Τί χρειάζεται περισσότερο, διάβολε;

NIK (κατάπληκτος) Τζόρνταν, εσύ αλήθεια σκέφτεσαι έτσι;

TZOPNTAN Δεν είδες πώς τα έμπλεξε τα πράγματα; Να μην ξέρουμε πώς να ξεφύγουμε...

Ακούγεται το αυτοκίνητο που φεύγει. Ο Τομ επιστρέφει και ανοίγει ένα μπουκάλι.

TOM Θέλεις απ' αυτό; Τζόρνταν; Νικ;

TZOPNTAN Όχι. Ευχαριστώ. (βγαίνει χωρίς εξηγήσεις).

TOM Νικ;

NIK Τι;

TOM Δε θέλεις;

NIK Μόλις θυμήθηκα ότι σήμερα έχω γενέθλια. Κλείνω stroγγυλάτα...

TOM Αν τώρα δεν πιούμε, τότε, ρωτάω; (βάζει στα ποτήρια)

NIK Να πιούμε, όμως για ποιο λόγο; Έρχεται πια η δεκαετία της μοναξιάς, αραιώνουν τα μαλλιά, μειώνεται ο αριθμός των ανύπαντρων φίλων...

ΓΟΥΙΛΣΟΝ Ήταν δυο αυτοκίνητα- το ένα ερχόταν, ενώ το κίτρινο έφευγε προς τα 'κει.
TOM Προς τα πού;
ΓΟΥΙΛΣΟΝ Από 'δω προς τα 'κει. Τότε εκείνη έτρεξε, κουνώντας το χέρι προς το κίτρινο αυτοκίνητο, σαν να ήθελε να το σταματήσει και ακριβώς, όταν τα δυο αυτοκίνητα διασταυρώθηκαν, το κίτρινο την χτύπησε. Οδηγούσε με 40 μίλια την ώρα. Καινούρια κίτρινη Ρολς- Ρόυς.

Ακούγονται πάλι σειρήνες από αστυνομικά αυτοκίνητα.

ΝΙΚ (από τη βεράντα) Η αστυνομία έφτασε.

Ο Τομ γονατίζει μπροστά του και οι ώμοι του σείονται.

TOM Γουίλσον, έλα στα συγκαλά σου, μ' ακούς, Γουίλσον;

Ο Γουίλσον σηκώνει το κεφάλι και ο Τομ συμπληρώνει σιγά.

TOM Άκου, καλά, Γουίλσον. Στη Νέα Υόρκη υπάρχει μια μοναδική κίτρινη Ρολς- Ρόυς. Ξέρεις ποιανού είναι.

TZOPNTAN (Η Τζόρνταν κατεβαίνει με τον Τομ. Κρατάει στο χέρι της ένα ποτήρι νερό και ρίχνει λίγο στο πρόσωπό του Γουίλσον)
Γουίλσον, σήκω! Σήκω, σε παρακαλώ! Η αστυνομία έφτασε, ακούς. Πρέπει να πας εκεί, δεν υπάρχει άλλη λύση. (τον οδηγούν έξω και μετά επιστρέφουν στο τραπέζι)

TOM (γεμίζει το ποτήρι και το πίνει όλο) Μπάσταρδε! Μπάσταρδε, σιχαμερέ! (βάζει τα κλάματα, μετά ξαφνικά σηκώνεται και βγαίνει. Έξω ακούγεται αυτοκίνητο που σπινάρει)

TZOPNTAN Περίμενε, Τομ. Έρχομαι μαζί σου. Δεν αντέχω εδώ.

Τρέχει πίσω από τον Τομ χωρίς να χαιρετήσει. Το αυτοκίνητο έξω ξεκινάει.

ΕΝΑΤΗ ΣΚΗΝΗ

Ο Νικ βρίσκεται στη βεράντα. Ο Γκάτσμπι βγαίνει από το σκοτάδι.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Κύριε Καραγούε;

ΝΙΚ Κύριε Γκάτσμπι; Εσείς εδώ;

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Καταλάβατε τι συνέβη;

ΝΙΚ Ναι.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Σκοτώθηκε;

ΝΙΚ Ναι.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Κι εγώ το σκέφτηκα: το είπα και στην Ντέιζι. Θα ήταν πιο καλά το χτύπημα να έρθει ξαφνικά. Εκείνη, λοιπόν, το δέχτηκε αρκετά καλά.

ΝΙΚ Ποιος;

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Η Ντέιζι. Έλεγχξε το σοκ της, καταλαβαίνεις.

ΝΙΚ Ναι...

ΓΚΑΤΣΜΠ Π Πέρασα από ένα διπλανό δρόμο και άφησα το αυτοκίνητο στο συνεργείο. Νομίζω ότι κάποιος μας είδε, όμως δεν είμαι σίγουρος.

ΝΙΚ Κάνατε λάθος, σύμφωνα με την άποψή μου.

ΓΚΑΤΣΜΠ Π Ίσως. Ποια ήταν η γυναίκα;

ΝΙΚ Λέγεται Μερτλ Γουίλσον. Ο σύζυγός της έχει το συνεργείο.

ΓΚΑΤΣΜΠ Π Ναι. Το ίδιο μου κάνει, Το ίδιο μου κάνει...

ΝΙΚ Πώς, στο διάβολο, έγινε;

ΓΚΑΤΣΜΠ Π Προσπάθησα, φυσικά, να τραβήξω το τιμόνι...

Απόλυτη σιωπή.

ΝΙΚ Η Ντέιζι οδηγούσε;

Παύση.

ΓΚΑΤΣΜΠ Π Φυσικά θα πω ότι ήμουν εγώ. Όταν βγήκαμε ήταν πολύ αναστατωμένη και για να ηρεμήσει αποφάσισε να οδηγήσει.

ΝΙΚ Ο Τομ ήξερε ότι ήταν στο τιμόνι;

Ο Γκάτσμπι γνέφει καταφατικά.

ΓΚΑΤΣΜΠ Π Ήρθε για τα πούρα και την είδε να κάθεται εκεί, όταν ξεκίνησε, όμως, πιστεύω να μη μιλήσει. Αυτή η δύστυχη γυναίκα έτρεξε κατά πάνω μας ακριβώς τη στιγμή που διασταυρωθήκαμε με το άλλο αυτοκίνητο. Μου φάνηκε ότι η γυναίκα ήθελε να μας σταματήσει. Μας πήρε μάλλον για γνωστούς.. Η Ντέιζι έστριψε για να την αποφύγει, και κατευθύνθηκε προς το απέναντι αυτοκίνητο, έχασε τον έλεγχο και πάλι έστριψε προς τη γυναίκα. Στο δευτερόλεπτο, όταν έπιασα το τιμόνι, αισθάνθηκα το χτύπημα.

ΝΙΚ Σκοτώθηκε ακαριαία.

ΓΚΑΤΣΜΠ Π Μη μου το λες, φίλε.

ΝΙΚ Γιατί, στο διάβολο, δεν σταματήσατε;

ΓΚΑΤΣΜΠ Π Από το σοκ η Ντέιζι πάτησε το γκάτσι. Τράβηξα το χειρόφρενο-αυτή έπεσε στην αγκαλιά μου κι εγώ συνέχισα να οδηγώ. Αύριο, πιστεύω, να συνέρθει. Φοβάται μήπως ο Τομ τη βασανίσει για τον σημερινό καυγά;

ΝΙΚ Αμφιβάλλω. Δε νομίζω να τη σκέπτεται αυτήν την στιγμή.

ΓΚΑΤΣΜΠ Π Κοιτάζω το παράθυρό της: αν συμβεί κάτι θα αναβοσβήσει το φως..

ΝΙΚ Και μέχρι τότε;

ΓΚΑΤΣΜΠ Π Αν χρειαστεί και όλη τη νύχτα.

ΝΙΚ Πρέπει να εγκαταλείψετε τη Νέα Υόρκη. Ίσως αναζητήσουν το αυτοκίνητό σας.

ΓΚΑΤΣΜΠ Π Να τα εγκαταλείψω τώρα;

ΝΙΚ Πάτε τουλάχιστον για μια βδομάδα στο Μόντρεάλ.

ΓΚΑΤΣΜΠ Π Όχι. Δεν μπορώ να αφήσω την Ντέιζι. Όλα όσα κατάφερα ήταν γι' αυτήν. Σήμερα, χωρίς εκείνη, όλα χάνουν το νόημά τους.

ΝΙΚ Σκεφτείτε λογικά. Είστε πολύ αναστατωμένος.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Ναι, το ξέρω. Υπήρχαν στιγμές που η πραγματική Ντέιζι δεν ήταν η ίδια μ' αυτήν που είχα στα όνειρά μου. Εγώ αφιερώθηκα σ' αυτήν την αγάπη με μεγάλο πάθος και την έντυσα με τα πιο λαμπρά χρώματα... Καμιά φωτιά, καμιά δύναμη δεν μπορεί να καταστρέψει αυτό που δημιουργεί το ονειροπόλο πνεύμα.

ΝΙΚ Ξημέρωσε.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Καλά, φίλε μου. Σας αφήνω. *(σηκώνεται)*

ΝΙΚ Θα σας τηλεφωνήσω το μεσημέρι.

ΓΚΑΤΣΜΠΙ Υποθέτω ότι και η Ντέιζι θα τηλεφωνήσει...

ΝΙΚ Ελπίζω. *(φεύγει)*

ΝΙΚ *(πίσω του)* Κύριε Γκάτσμπι;

Ο Γκάτσμπι σταματάει και γυρίζει.

ΝΙΚ Όλοι εδώ είναι διεφθαρμένοι άνθρωποι! Εσείς είστε απ' όλους ο καλύτερος.

Ο Γκάτσμπι βγαίνει. Ακούγεται πυροβολισμός.

ΝΙΚ *(φωνάζει)* Κύριε Γκάτσμπι;

Εμφανίζεται ο Γουίλσον τρέμοντας με πιστόλι στο χέρι.

ΝΙΚ Γουίλσον;!

Ο Γουίλσον αργά σηκώνει το πιστόλι και το ακουμπά στο κεφάλι του.

ΝΙΚ Σταματήστε Γουίλσον!
Ο Γουίλσον βγαίνει και ξανά ακούγεται πυροβολισμός.

ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Ο Νικ στέκεται μπροστά στο τηλέφωνο, στο άδειο σπίτι. Δίπλα του η βαλίτσα με τις μαζεμένες αποσκευές.

ΝΙΚ Αλό. Οικογένεια Πόουλ; Σας έχουμε δει στου κυρίου Γκάτσμπι. Ίσως το μάθατε από τις εφημερίδες, αύριο γίνεται η κηδεία του. Παρακαλώ; Δεν ήσασταν τόσο φίλοι... Ναι, συγγνώμη.

Παίρνει άλλο αριθμό.

ΝΙΚ Αλό. Οικογένεια Μαλρέτι; Σας έχουμε δει στου κυρίου Γκάτσμπι... Ίσως το μάθατε από τις εφημερίδες, αύριο γίνεται η κηδεία... Παρακαλώ; Δεν τον γνωρίζετε προσωπικά...Ναι, ναι.

Πάλι παίρνει έναν αριθμό.

ΝΙΚ Αλό. Κύριε Χάμερχεντ; Σας έχουμε δει στου κυρίου Γκάτσμπι... Ίσως το μάθατε από τις εφημερίδες... Παρακαλώ; Είστε απασχολημένος... Ναι, συγγνώμη.

Πάλι παίρνει έναν αριθμό.

ΝΙΚ Αλό; Αλό; Αλό... Στο διάβολο, όλοι προσπαθούν να ξεφύγουν. Θα σου φέρω κάποιον, Γκάτσμπι. Μη στεναχωριέσαι. Δεν θα φύγεις απ' αυτόν τον κόσμο έτσι μοναχός, όπως έζησες. Μόνο πίστεψε σε μένα, κι εγώ θα σου φέρω κάποιον.

Πάλι παίρνει έναν αριθμό.

ΝΙΚ Αλό; Τη δεσποινίδα Τζόρνταν, αν αγαπάτε; Αλό, Τζόρνταν, δόξα τω Θεώ. Σε ψάχνω πολλές μέρες. Ίσως έμαθες, αύριο είναι η κηδεία του Τζέι... *(ακούει την απάντηση από το ακουστικό)* Είναι φρικτό, πραγματικά. Ναι. Ελπίζω να 'δω τουλάχιστον εσένα εκεί. Προς το παρόν είμαι ο μοναδικός που θα τον συνοδεύσω, ενώ τον επισκέπτονταν εκατοντάδες, όσο ζούσε. *(ακούει την απάντηση από το ακουστικό)* Ναι, ναι καταλαβαίνω έχεις τουρνουά. Τηλεφώνησα σε εκατό τουλάχιστον νούμερα από το σημειωματάριό του, ήθελα να φωνάξω κάποιον στο τελευταίο του ταξίδι πάνω στη γη- όλοι λάκισαν. *(ακούει την απάντηση από το ακουστικό)* Ναι. Έχεις κανένα νέο από τον Τομ και την Ντέιζι; Απλά κανείς δεν απαντάει από τότε που χωρίσαμε εκείνη την εφιαλτική νύχτα. *(ακούει την απάντηση από το ακουστικό)* Έφυγαν; Άφησαν κάποια διεύθυνση;... Όχι; Μήπως είπαν πότε θα γυρίσουν; Όχι... Μήπως έχεις υπόψη σου πού είναι; Πώς θα μπορούσα να επικοινωνήσω μαζί τους; *(ακούει την απάντηση από το ακουστικό)* Δεν ξέρεις... Καλά. Καλή επιτυχία στο τουρνουά... Ναι, ναι φυσικά. Θα βρεθούμε μια μέρα...

Κλείνει, το τηλέφωνο χτυπάει.

ΝΙΚ Ναι; Σας ακούω. Ποιος; Σλαγκλ; Ναι; Δεν ήρθε κανένα τηλεγράφημα. Ποιος την πάτησε; Ο νεαρός Παρκ; Τον έπιασαν με δυο εκατομμύρια όταν παρέδιδε τα πολύτιμα έγγραφα στη θυρίδα; Αλό! Δέστε, στο τηλέφωνο δεν είναι ο Γκάτσμπι. Ο κύριος Γκάτσμπι πέθανε. Ναι! Ο κύριος Γκάτσμπι πέθανε. Πέθανε!!! Αλό; Αλό;

Το κουδούνι της εξώπορτας χτυπάει. Ο Νικ τρέχει να ανοίξει.

ΓΟΥΛΦΣΑΙΜ Κύριε Καραγούε;

ΝΙΚ Ναι. Πέστε μου;
 ΓΟΥΛΦΣΑΙΜ Ονομάζομαι Γουλφσάιμ. Ήμουν φίλος του κυρίου Γκάτσμπι.
 ΝΙΚ Ορίστε. Τώρα, δυστυχώς, είναι νεκρός.
 ΓΟΥΛΦΣΑΙΜ Δεν μπορώ να το πιστέψω. Αυτό είναι ένα από τα πιο φοβερά
 γεγονότα στη ζωή μου. Η απερίσκεπτη πράξη εκείνου του
 ανθρώπου πρέπει όλους να μας κάνει να σκεφτούμε...
 ΝΙΚ Ήσασταν ο καλύτερος φίλος του και πιστεύω τουλάχιστον
 εσάς να σας δούμε στην κηδεία;
 ΓΟΥΛΦΣΑΙΜ Ναι. Αληθινά τα 'χω χάσει, όμως δεν μπορώ να μπλέξω μ'
 αυτά, πιστέψτε με.
 ΝΙΚ Με ποια αυτά;
 ΓΟΥΛΦΣΑΙΜ Πώς να σας πω... Όταν σκοτώσουν κάποιον δεν μου αρέσει να
 ανακατεύομαι με οποιοδήποτε τρόπο. Κρατιέμαι στην άκρη.
 Από τότε που πριν από τρία χρόνια πυροβόλησαν τον Ρόζι
 Ρόζενταλ;
 ΝΙΚ Ρόζεντάλ;
 ΓΟΥΛΦΣΑΙΜ Τον γνωρίζετε;!
 ΝΙΚ Από τις εφημερίδες. Θυμάμαι το περιστατικό.
 ΓΟΥΛΦΣΑΙΜ Ναι. Ήμασταν έξι και ο Ρόζι έφαγε και ήπие μαζί μας. Έριξαν
 πάνω του τρεις γεμιστήρες και έφυγαν με αυτοκίνητο.
 ΝΙΚ Τέσσερις κατέληξαν στην ηλεκτρική καρέκλα, νομίζω;
 ΓΟΥΛΦΣΑΙΜ Πέντε, με τον Μπέικερ. Έτσι είναι τα πράγματα. Με μεγάλη
 δυσκολία ξέφυγα μετά απ' αυτό... Ανακρίσεις, έρευνες,
 δίκες... Γι' αυτό κρατιέμαι στην άκρη. Όταν ήμουν νέος ήταν
 διαφορετικά- όταν σκότωναν κάποιον φίλο μου, έμεινα μαζί
 του, ως το τέλος. Μπορεί να είναι ρομαντικό, όμως έτσι ήταν-
 ως το τέλος. Να μη μιλήσουμε πάλι για άνθρωπο σαν τον κύριο
 Γκάτσμπι. Εσείς τον γνωρίζετε;
 ΝΙΚ Ναι, ως ένα σημείο. Εδώ και δυο μήνες.
 ΓΟΥΛΦΣΑΙΜ Σωστός άνθρωπος. Εμφανίσιμος και ευγενικός.
 ΝΙΚ Ναι.
 ΓΟΥΛΦΣΑΙΜ Έχει αποφοιτήσει από την Οξφόρδη.
 ΝΙΚ Ω, ναι.
 ΓΟΥΛΦΣΑΙΜ Εσείς τον γνωρίζετε από το Πανεπιστήμιο της Οξφόρδης;
 ΝΙΚ Το είχα ακούσει...
 ΓΟΥΛΦΣΑΙΜ Αυτό είναι το πιο φημισμένο Πανεπιστήμιο στον κόσμο.
 ΝΙΚ Από παλιά γνωρίζετε τον Γκάτσμπι;
 ΓΟΥΛΦΣΑΙΜ Τον είχα συναντήσει ακριβώς μετά τον πόλεμο. Αμέσως είδα
 ότι ήταν άνθρωπος με ευγένεια. Άνθρωπος που με ευχαρίστηση
 θα τον πήγαινες στο σπίτι σου, θα τον παρούσάξες στην
 μητέρα σου, ακόμα και στην αδερφή σου.

Ο Νικ γνέφει καταφατικά.

ΓΟΥΛΦΣΑΙΜ Βλέπετε τα μανικετόκουμπά μου;
 ΝΙΚ Ναι. Είναι αυθεντικά.
 ΓΟΥΛΦΣΑΙΜ Φανταστικό αντίγραφο ανθρώπινων γομφίων.
 ΝΙΚ Δες! Ενδιαφέρουσα ιδέα.
 ΓΟΥΛΦΣΑΙΜ Περασμένα μεγαλεία . Όχι ότι ήμουν σίγουρος, αλλά τα φοράω
 για κάθε ενδεχόμενο... Ναι, ο Γκάτσμπι ήταν πολύ

προσεκτικός στις σχέσεις του με τις γυναίκες. Ποτέ δεν έχει κοιτάξει τη γυναίκα του συνεταιίρου του.

Ο Νικ γνέφει με λεπτότητα.

ΓΟΥΛΦΣΑΙΜ Θυμάμαι, όταν τον είδα για πρώτη φορά. Μόλις απολύθηκε από το στρατό, γεμάτος με παράσημα από τον πόλεμο. Ήταν σε δύσκολη θέση. Φορούσε τη στολή του, γιατί δεν είχε χρήματα να αγοράσει ρούχα. Τον είδα στο καζίνο-είχε πάει να ζητήσει δουλειά. Είχε να φάει δυο μέρες. "Ελάτε να φάμε μαζί"- του είπα. Σε χρόνο ρεκόρ σκούπισε το πιάτο των 20 δολαρίων.

ΝΙΚ Τον βοηθήσατε στην αρχή, λοιπόν;
ΓΟΥΛΦΣΑΙΜ Βοήθησα, λες; Εγώ τον δημιούργησα. Τον ανέδειξα. Αμέσως διαπίστωσα την ευγένειά του και, όταν μου είπε ότι φοίτησε στην Οξφόρδη κατάλαβα ότι κάνει για τη δουλειά που τον ήθελα. Ήμασταν αχώριστοι. Είχε μόνο ένα ελάττωμα: δε σεβόταν το χρήμα. Σ' αυτό έβλεπε μόνο το μέσον για ανώτερα πράγματα. Ήταν ιδεαλιστής. Όμως σε μας επιβιώνουν μόνο οι ρεαλιστές. Τώρα καταλάβατε, νομίζω, γιατί δεν θα έρθω;

ΝΙΚ Καταλαβαίνω, κύριε Γουλφσάιμ.
ΓΟΥΛΦΣΑΙΜ Βλέπω ότι είστε μορφωμένος νέος. Φοιτήσατε σε κολέγιο;

Ο Νικ γνέφει.

ΓΟΥΛΦΣΑΙΜ Ναι. *(αναστενάζει)* Να σεβόμαστε τον άνθρωπο, όσο είναι ζωντανός και όχι όταν πεθάνει. Πάρτε την καρτούλα μου. Ίσως να συναντηθούμε, όταν περάσει αυτό εδώ...

Αφήνει την καρτούλα του και βγαίνει. Ο Νικ περιεργάζεται την καρτούλα, μετά κοιτάζει εκεί, όπου θα έπρεπε να βρίσκεται το σπίτι του Γκάτσμπι. Ακούγεται φασαρία από μια παρέα. Η ορχήστρα αρχίζει να παίζει. Η φασαρία γίνεται όλο και πιο μεγάλη, η ορχήστρα παίζει με πάθος και η διασκέδαση δυναμώνει.

ΤΕΛΟΣ

24/1/2012

26/1/2012

29/1/2012

6/2/2012

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

(δεν είναι υποχρεωτικός)

- ΝΙΚ Όταν ήμουν πιο νέος και με εντυπωσιακή εμφάνιση ο πατέρας μου μού έδωσε μια συμβουλή, η οποία ακόμα και σήμερα τριγυρίζει στο κεφάλι μου: "Αν νιώσεις την επιθυμία να επικρίνεις κάποιον, μου είπε, απλά να θυμηθείς ότι όλοι οι άνθρωποι σ' αυτό τον κόσμο δεν είχαν τις δικές σου ευκαιρίες." Το αποτέλεσμα αυτής της συμβουλής ήταν να αποκτήσω την τάση να είμαι φειδωλός στην κρίση μου για τους ανθρώπους-συνήθεια που μ' έκανε θύμα πολλών ενοχλητικών. Το ανισόρροπο μυαλό γρήγορα ανακαλύπτει αυτή την ικανότητα, εξαιτίας της οποίας γίνομαι μυστικοσύμβουλος μερικών περιέργων ανθρώπων, οι οποίοι μου εκμυστηρεύονται τα κρυφά τους βάσανα. Και αφού παινεύτηκα μ' αυτόν τον τρόπο για την ανεκτικότητα μου, πρέπει να παραδεχτώ ότι κι αυτή έχει όρια. Μπορούμε να εξαιρέσουμε μόνο τον Γκάτσμπι...
- Τελείωσα το Κολέγιο Γέιλ του Νιου Χέιβεν και αργότερα συμμετείχα στον Παγκόσμιο πόλεμο. Όταν επέστρεψα, αντί να είναι τα Μεσοδυτικά το επίκεντρο του κόσμου, μου φαίνονταν πια το τέλος του Κόσμου. Και έτσι ήρθα στη Νέα Υόρκη για πάντα, όπως νόμιζα τότε.
- ΜΕΣΙΤΗΣ Αυτή είναι η έπαυλη κύριε...
- ΝΙΚ Καραγουέι... Νικ Καραγουέι.
- ΜΕΣΙΤΗΣ Ναι. Αυτή είναι η έπαυλη, κύριε Καραγουέι. Χτίστηκε τον προηγούμενο αιώνα, όμως έχει τα πάντα: φυσικό αέριο, αποχέτευση, ηλεκτρικό... Ακόμα και το τηλέφωνο λειτουργεί. Είναι μικρή βέβαια, αλλά και η τιμή της προσιτή. Η εγγύηση ξέρετε, κάθε πρόβλημα που θα προκύψει θα το λύσετε κατευθείαν με τον ιδιοκτήτη.
- ΝΙΚ Δε φαίνεται άσχημη, πραγματικά.
- ΜΕΣΙΤΗΣ Πώς άσχημη, σας παρακαλώ! Η έπαυλη είναι μοναδική-κομψότητα και λιτή πολυτέλεια πολύ πριν έρθουν εκεί γύρω οι πλούσιοι.
- ΝΙΚ Φαίνεται πολύ ρομαντικό, πραγματικά.
- ΜΕΣΙΤΗΣ Μόνο δυο τέτοια κτίρια έμειναν. Αυτή και το Συνεργείο στη γωνία. Τώρα το νοίκιασε ο γκαραζιέρης Γουίλσον με τη γυναίκα του. Πάντα μπορεί να κοιτάξει το αυτοκίνητό σας και να βάλετε βενζίνη.
- ΝΙΚ Αυτό είναι καλό.
- ΜΕΣΙΤΗΣ Όλοι εκεί γύρω είναι νεόπλουτοι. Πριν από ένα χρόνο ήρθαν και οι φίλοι σας, η οικογένεια Μπιουκάναν, ενώ τρεις μήνες μετά από αυτούς ο Γκάτσμπι αγόρασε αυτή την έπαυλη απέναντι. Γι' αυτόν έχετε ήδη ακούσει, φαντάζομαι.

ΝΙΚ Για ποιόν;
ΜΕΣΙΤΗΣ Για τον Γκάτσμπι.
ΝΙΚ Όχι. Τι θα έπρεπε να είχα ακούσει;
ΜΕΣΙΤΗΣ Οτιδήποτε. Γι' αυτόν πολλά μπορούν να ειπωθούν.
ΝΙΚ Και τι είναι, λοιπόν, αυτός;
ΜΕΣΙΤΗΣ Δεν ξέρω, όμως αυτή η έπαυλη είναι δική του. Να 'το και το συμβόλαιο. Από μένα αυτά. Α, να, έρχονται και οι φίλοι σας.
(βγαίνει)

Ο Τομ με μπουκάλι σαμπάνιας και με τη Ντέιζι μπαίνουν, μιλώντας δυνατά, ενώ πίσω τους ακολουθεί συγκρατημένη η Τζόρνταν. Ο Τομ φωνάζει δυνατά "Yees", ενώ η Ντέιζι βγάζει μικρές κραυγές προσποιητά, επιδεικνύοντας απερίγραπτο ενθουσιασμό.

